

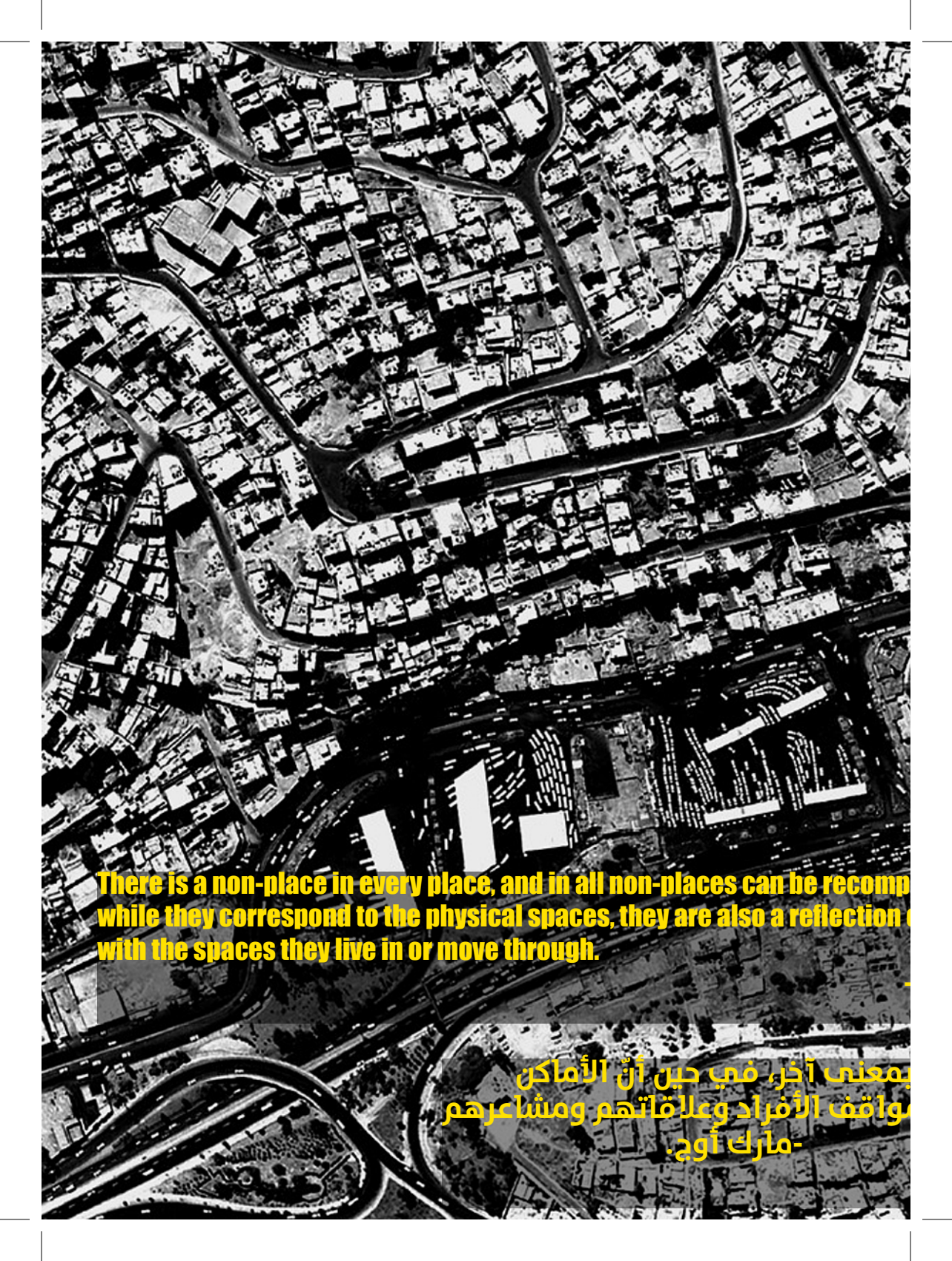
# THE UTOPIAN AIRPORT LOUNGE



makan  
art space

DESIGN: Amin Musa PHOTO: Smith

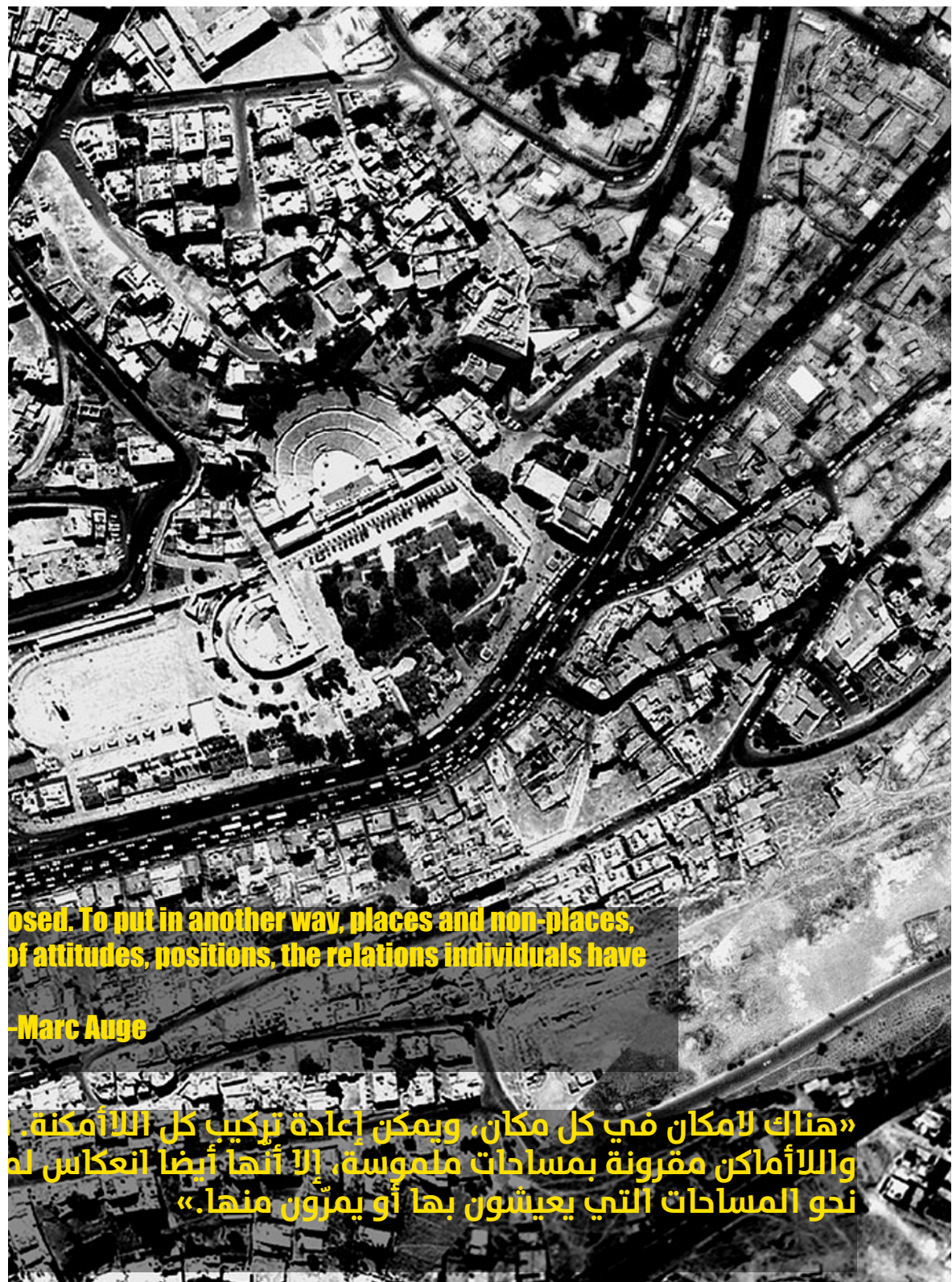


An aerial, black and white photograph of a city. A major highway with a complex interchange is visible in the lower half of the image. To the right of the highway, there is a large parking lot with several white rectangular markings. The rest of the image shows a dense urban grid with many small buildings and streets.

**There is a non-place in every place, and in all non-places can be recomposed. While they correspond to the physical spaces, they are also a reflection of the spaces they live in or move through.**

بمعنى آخر، في حين أن الأماكن  
تواظف الأفراد وعلاقاتهم ومشاعرهم  
-مارك أوج-





osed. To put in another way, places and non-places,  
of attitudes, positions, the relations individuals have

-Marc Auge

«هناك لا مكان في كل مكان، ويمكن إعادة تركيب كل الأماكن.  
والأماكن مقرونة بمساحات ملموسة، إلا أنها أيضاً انعكاس لم  
نحو المساحات التي يعيشون بها أو يمرّون منها.»

For Immediate Release

*The Utopian Airport Lounge: An Exhibition of Public Art Projects*

Makan Art Space, Amman

December 5 - 26, 2010

Opening December 5th at 6:30pm

Artists: Saba Innab, Basim Magdy, Ben Washington, Luis Berrios-Negron, Dina Haddadin, Regina Mamou and Rami Daher

Curated By: Juliana Irene Smith

Doesn't everyone dream about an ideal world? Does anyone actually enjoy transition? The Utopian Airport Lounge is a public art exhibition inspired by Le Corbusier's visual and abstract approach towards utopia in combination with Marc Auge's hypothesis on non-place. It has three main components, the city of Amman in comparison to a waiting area, pass over place or in this case the airport lounge, for those in waiting (even permanently so); second, what the city of Amman, like airports are "trying" to achieve in the sense of utopian idealism, through the social and even architectural structure and third, if one dares to compare a city to an Airport Lounge that some could consider searching for utopianism, what happens to the counter argument that an airport is a "non-place?" The protagonists are the City of Amman, the theorists, the producers (the artists) and the audience. The issue of belonging becomes the back bone of answering the question, "Why is utopia important? Does it give one the space (or even place) to dream up the ideal situation and is this individual, ego driven or as a collective, city and society inhabitants?"

Both local and international artists were invited based on their use of structure, urbanism, public space, and installation methodologies. The personal relationships with the city vary from intense nostalgia, to knowing nothing at all. But impressions, whether distant or residual and everything between have their place in global (at times homogenous) cosmopolitans and dreamers can dream for everyone.

Although the exhibition is loaded with terminology, abstract concepts and a maze of the combining of theories, it aims at also being approachable to the audience because the concern is in the lives of the permanent and transient inhabitants of Amman. There is room to dream and fantasize about the ideal. The expected outcome is a dialogue concerning what is important for those in Amman and how can a place that is seen as a non-place make a transition into an adaptable place where identity and belonging in all sense of metaphorical utopia for the individual and society come to play.

All commissioned works exist throughout the city as of December 1st, and those who come in direct contact with the work determine its temporality or permanence. Intervention times and their locations will be announced to the public through an interactive map online through [www.7iber.com](http://www.7iber.com)

OPEN DEBATE:

What is the role of Public Art in Amman? And, can it address fragmentation and centralization while building common space and knowledge?

Date: December 8th 2010 Time: 6:30

Location: Makan

Moderated By: Samah Hijawi

## مداخلات فنية في أماكن عامة ابتداء من الأول من كانون الأول قاعة انتظار المطار اليوطوبية: معرض فني في المساحات العامة

المنظم: مساحة مكان

فترة المعرض: من ٢٦-٥ كانون الأول ٢٠١٠

(www.7iber.com :المواقع: مساحات عامة في عمان (تتوفر خريطة تفاعلية عبر موقع حبر الإلكتروني)  
الفنانون والفنانات المشاركون: صبا عتاب وباسم مجدي وبين واشنطن ولويس بيربوس-نيغرون ودينأ حدادين وريجينا مامو ورامي  
الضاهر  
المنسقة: جوليانا آيرين سميث

هناك لامكان في كل مكان، ويمكن إعادة تركيب كل الأماكن. بمعنى آخر، في حين أنّ الأماكن والأماكن مقرونة بمساحات" مملووسة، إلا أنها أيضا انعكاس لمواقف الأفراد وعلاقاتهم ومشاعرهم نحو المساحات التي يعيشون بها أو يمرّون منها. -مارك أوج.

ألا يحلم الجميع بعالم يوطوبيّ؟ هل يستمتع أيّ أحد بالانتقال/التحوّل؟ "قاعة انتظار المطار اليوطوبية" معرض لفن في المساحات العامة مستوحى من أسلوب المعماريّ لوكوربوزيه البصريّ والتجديديّ نحو اليوطوبيا مخلوطا بفرضية مارك لوح عن اللامكان

يتألّف المشروع من ثلاثة أجزاء رئيسية، الأول، هو مدينة عمان مقرونة بغرفة انتظار، وفي هذه الحالة بالذات، بقاعة الانتظار في مطار. الثاني، محاولة مدينة عمان، كما المطارات، أن تحقق شعورا بالمثاليّة اليوطوبية من خلال التركيبات الاجتماعية والمعماريّة كذلك. الثالث، إن تجرّأ أحدهم وقارن المدينة بغرفة الانتظار في مطار في محاولة للبحث عن الطوبية، فماذا يحدث في حال اعتبار استعمال الحجّة المعاكسة: المطار هو "لامكان؟" أبطال هذا المشروع هم مدينة عمان والمنظرون والمنتجون (الفنانون) والجمهور. تصبح قضية الانتماء هي العمود الفقريّ لإجابة سؤال "لماذا الطوبية مهمة؟ هل تمنح المرء المساحة (أو المكان حتّى) ليحلم بالحال المثاليّة، وهل "دافع الفرد ذاتي أم كجزء من جماعة ومدينة ومجتمع؟

تمّت دعوة الفنانين والفنانات للمشاركة اعتمادا على أساليب استعمالهم للهياكل والمدينيّة والمساحات العامة والتركيب. تتراوح علاقاتهم بالمدينة من الحنين العميق لعدم المعرفة بشيء على الإطلاق، إلا أنّ الانطباعات، إن كانت عن بعد أو مخزّنة، فلها مكانها في المجال العالمي-يمكن للحالين أن يحلموا بالنيابة عن الجميع

بالرغم من ثقل المعرض بالمصطلحات والمفاهيم المجرّدة ومتاهات النظريّات المتشابهة، إلّا أنّه يهدف إلى جذب الجمهور وأن يكون في متناولهم فليّ اهتمام المشروع هو حياة سكان المدينة عمان والمآثرين من خلالها. هناك مساحة لتخيّل المثاليّ والحلم به. النتيجة المرجوة هي حوار يتناول الأمور التي تهّم أولئك ممن هم في عمان وكيف يمكن لمكان يراه العالم على أنه لامكان أن يقوم بالتحوّل إلى مكان فتكيّف حيث تصبح الهوية والانتماء، بكل معنى الطوبية المجازيّة للفرد والجماعيّة، فعالة

تمّ إنجاز جميع الأعمال، ما عدا إحداهما، بشكل خاص لمعرض "قاعة انتظار المطار اليوطوبية" وسيتم عرضها جميعا في مساحات عامة في المدينة يمرّ بها الناس. سيتوفّر الإعلان عبر وسائط الإنترنت عن مواقع وأوقات تركيب هذه الأعمال. يستضيف مكان، في الأثناء، معرضا عن العمليّة وراء المشروع موثقا الحوارات والأسئلة والنظريّات التي أثارها الأعمال وبالذات سؤال "هل وظفّت الأعمال بنجاح" أم هل كان المعرض محاولة طوبية طليعيّة؟

حوار عام: يتناول الفن في المساحات العامة، ما هي وظيفته وكيف يساهم في خلق مركز للمجتمع إن كان قادرا على الإطلاق؟  
التاريخ: ٨ كانون أوّل ٢٠١٠

الوقت: ٦:٣٠ مساء  
الموقع: مكان

مكان  
مساحة للفنون

makan  
art space

DELAYED BECAUSE OF THE REVOLUTION by Juliana Irene Smith

from saba innab <sabainnab@gmail.com>  
to Juliana Smith <kazoo.liveart@gmail.com>  
date Thu, Feb 3, 2011 at 9:17 AM  
subject ...  
mailed-by gmail.com  
signed-by gmail.com



hide details 9:17 AM (10 minutes ago)

I am terribly sorry for letting you down! I will really do my best to send them as soon as possible. my brain and myself is paralyzed because of Egypt.. I hope you understand.

love.

-s

Energy... more sincere... frustration... relevance - importance///// ?

One month after the Utopian Airport Lounge (UAL) exhibition closed, the Arab world began its' revolution, the new revolution, the one without Mubarak, the one without the devil himself Gaddafi. (We are waiting now.) They continue to shout, sing and chant to be heard, and have been heard. This exhibition is at its core about transition, urbanism and belonging conveyed through seven artists making public art in Amman. It gestures at what is visible (although sometimes unacknowledged) in the city. As artists and curators, although we are the most passionate people, we often question if what we are doing makes any kind of difference.

What is happening now is much greater than an artwork, an artist, even an artist collective... it is the culmination of anger, frustration, feeling unheard and used. It is power. And making a catalog about something past tense, before the revolution, before the fists were held as high as now seems futile (maybe another word here? More about wanting to be relevant to the contemporary moment)... Does art change lives? Do we have the right to make a work for the public? These are questions that have been asked time and time again. Should an artist have responsibility, a social position or is it simply avant-garde? How do we move forward? Did we make the right decision to be an artist? Or would it have been better to study International law? It is not too late... Or is it? (this is great J)

What is happening now will not go unrecognized. It will become art. It will become part of the collective memory, through artwork and imagery. Picasso, our favorite classic macho and wonderful artist, his blue period, was about the loss of a friend, a suicide ... maybe a young Egyptian artist will have a green period. (interesting, though green has larger symbolism)His friend, who he did not know, committed suicide and saved a nation. The artist will make it something tangible, something permanent. In this moment of feeling weak and with eyes glued to the news, protesting on occasion, the artist will then make something filled with emotional, perhaps theoretical, and perhaps personal about the situation that we are witnessing right now.



The Utopian Airport Lounge is over. We too lost a friend, Goddy, not in a revolution, but due to illness. He will be missed. However, the relationships built throughout the process continue and we gained, friends to talk to about our hope for Yemen and Bahrain, our pride for Tunisia and Egypt and how our days were.

be honest

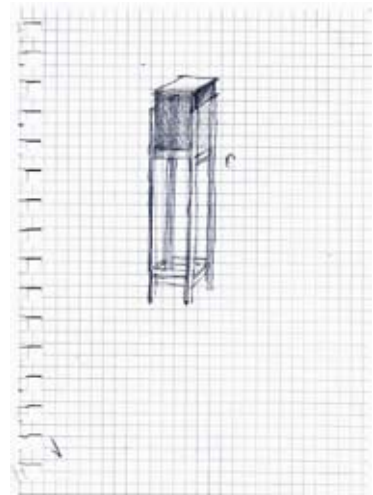
Inbox X

Juliana Smith  
can you give this a quick read...  
in blue is another friend's comment. i am a...  
Feb 23 (5 days ago)

Reply

Regina Mamou  
to me  
show details Feb 24 (4 days ago)

Hey J--



Some comments. I agree that the revolution has changed art-making and that it is interesting that "The Utopian Lounge" exists as 'pre-revolution'. But why can't activism be art? This is the topic that I believe we (the artists in the exhibition) discussed a bit during our round table meetings on Makan's balcony. In this writing, it posits the artists as a 'reactor' - that is, something happens in the world and we react to it. Our art is only the byproduct of politics. But I believe that art/artists are stronger than this - that activism, the posters, the slogans, the durational performances of bodies in the squares is art. I think it's just a different way of looking at it.

Interested to hear your thoughts.

xoxo me  
--  
Regina Mamou  
Website: [www.reginamamou.com](http://www.reginamamou.com)



إلي  
مرحباً جـ-

اتفق معك على أن الثورة غيرت في صناعة الفن، وأنه من المثير للاهتمام أن قاعة انتظار المطار البيوطوبية هو مشروع يسبق الثورة. ولكن لماذا لا يتم اعتبار الحراك الشعبي فناً؟ أعتقد أن هذا هو الموضوع الذي كنا نحن فناني المشروع نناقشه خلال اجتماعاتنا في شرفة مؤسسة المكان. النص المرسل يجعل من الفنان وعمله مجرد ردة فعل لما يحدث، مقصياً إياه من عملية صناعة الحدث. كما لو أن الفن هو ناتج ثانوي للسياسة. ولكنني أعتقد أن الفن والفنانين أكثر قوة من هذا- فالنشاط الثوري، الملصقات، والشعارات، وأداء الأجساد في الساحات العامة هو بحد

يسعدني سماع آرائك  
سأرسل سيرة ذاتية محدثة غدا

--

رجينا مامو  
الموقع الإلكتروني [www.reginamamou.com](http://www.reginamamou.com)





تأجيل بسبب الثورة، جوليانا سميث

< sabainnabb@gmail.com > من صبا عناب

< kazoo.liveart@gmail.com > إلى جوليانا سميث

التاريخ الخميس 25 شباط، 2011 الساعة 9:17 مساءً

..... الموضوع

gmail.com مرسل بواسطة

gmail.com موقع بواسطة



بسبب ما يحدث في مصر، أتمنى أن تتفهمي كل الحب

ص

طاقة... أكثر صدقا.. احباط...علاقة- أهمية؟

بعد شهر انتهي معرض قاعة انتظار المطار اليوطوبية، بدأ العالم العربي ثورته، ثورته الجديدة التي تخلو من مبارك وتخلو من الشيطان نفسه القذافي "كما نأمل". الثائرون لا يزالون يصرخون ويغنون وينشدون من أجل أن يُسمعوا، وفي الحقيقة فقد وصلت أصواتهم. إن هذا المعرض **بجوهرة** يتناول فكرة الانتقال التحول. عمران المدينة والانتماء، من خلال أعمال سبعة فنانين يصنعون أعمالا فنية في المساحات العامة في عمان. يشير المعرض إلى ما هو مرئي ولكن متجاهل في بعض الأحيان في المدينة. وعلى الرغم من أننا كفنانين وعاملين في قطاع الفن من أكثر الناس شغفا إلا أننا **في كثير من الأحيان** نتساءل عما إذا كانت أعمالنا تصنع أي فرق

والشعور بالتجاهل والاستغلال إلى ذروته. إنها القوة. والعمل على منشور عن عمل يقع في الماضي الذي يسبق الثورة يبدو بلا معنى **(ربما إضافة أخرى هنا من أجل الربط أكثر باللحظة الحالية)**، هل يغير الفن الحياة؟ هل يحق لنا أن نصنع أعمالا تستهدف العامة؟ هذه أسئلة تم تناولها وما زال. هل يجب على الفنان أن يتحمل المسؤولية، أن يملك موقعا اجتماعيا، أو هل الفن بكل بساطة بخوبي؟

(هل كان من الأفضل دراسة القانون الدولي؟ ما زال هناك وقت..أو لم يعد؟ **هذا رائع**)

ما يحدث الآن لن يذهب إلى النسيان، بل سيصبح فنا، سيصبح جزءا من الذاكرة الجمعية، من خلال الأعمال الفنية والصور. فالفترة الزرقاء في أعمال فناننا المفضل بيكاسو، كانت ترمز إلى فقدان صديق انتحر، ربما إذن سيظهر فنان مصري شاب بفترة خضراء، **(مثير للاهتمام، على الرغم أن الأخضر يحمل رمزية أكبر)** عن صديق لا يعرفه، أنقذ بانتحاره أمة. إن الفنان سيصنع من كل هذا شيئا ملموسا، شيئا سيقف على مدى الزمن. فمقابل هذه اللحظات التي نشعر فيها بالضعف، وتتسمر أمام التلفاز أو نخرج للتظاهر من فترة لأخرى، سيأتي اليوم الذي يصنع فيه الفنان عملا بعيد عاطفي أو نظري أو شخصي عن الوضع الذي نشهده الآن

مرض، سنتفدده. وعلى أي حال فإن العلاقات التي بنيت على مدى المشروع ستستمر، وقد اكتسبنا أصدقاء نحادثهم بشأن أملنا باليمن والبحرين، وفخرنا بتونس ومصر، وكيف مرت أيامنا

x البريد الوارد

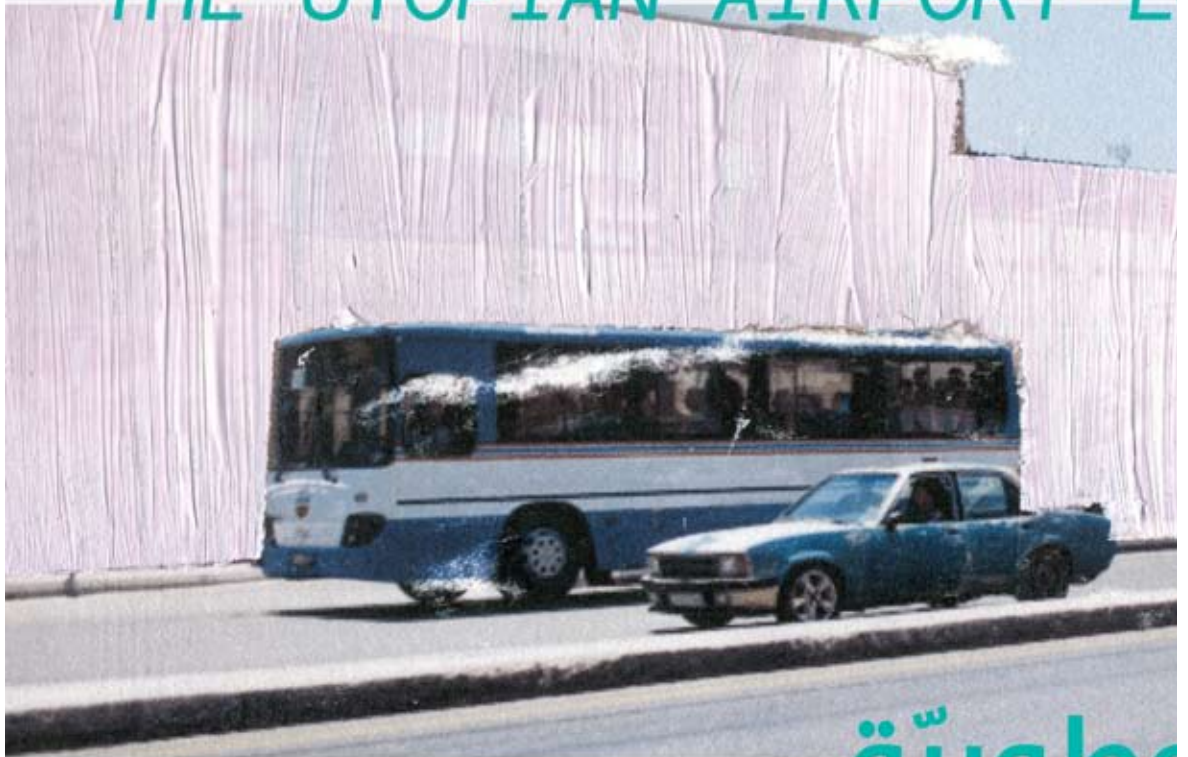
(جوليانا سميث هل تستطيعين إلقاء نظرة سريعة على هذا... بالأزرق تعليقات صديقة أخرى، أنا ٢٣ شباط(منذ خمسة أيام

رد



(أظهر التفاصيل ٢٤ شباط (منذ أربعة أيام

# THE UTOPIAN AIRPORT L



وطويّة

LOUNGE



# قاعة انتظار المطار الجديد

**makan**  
art space

Image: Dina Haddadin / Design: Amin Musa



FEBRUARY 22nd-25th, 2011 by Samah Hijawi

Yes Goddy Leyye's 1 recent death only adds to this sense of urgency and fear of loss in the midst of everything happening in the Arab World, its so hard to deal with speed at which everything is changing; and then a loss makes it hard to understand the relevance of anything we do, sorry for the negativity. No one is in a mind-set to talk about anything but the fight for change against the systems that controlled using corruption for so long, and more so, the systems we are trying to work through - whether online or on the streets- are challenging the world's structures used in control and politics, and if we do not take part now in the demand for change, then we need to keep our mouths shut forever.

I was having a conversation with an person from New York on Makan's Balcony about collectives. Somehow the ideas went back and forth between the structure of collectives as one that presents an alternative structure that is more 'democratic' than the typical hierarchal systems that have prevailed for so long now. I reflect on what happened in Tunis and Egypt in particular, where the collective brought down the top of the pyramid. I am toying with the - utopian - idea that this collective force of change will in some form topple the strength of 'pyramids' (as has been referred to Hosni Mubarak) and introduce the power of the collective as the new order. The sheer numbers of people in the streets across the Arab World has created masses amount of energy to bring out the voices of even the apathetic Jordanians. As Rashid Khalidi put it in a recent article "Another major question is whether what has happened in Tunisia and Egypt, and what appears to be happening in Libya, marks the beginning of a real Arab revolutionary wave." I really want to believe that this is truly the beginning of something new. Every time I imagine that somehow the political tactics and governments that everyone is fighting against somehow finds a way to regain their grounds and knock everyone down again, Robert Fisk wrote about it half way through the Egyptian revolution that if this uprising does not succeed, then he fears that their will be knocks late at night on the doors of those who resisted; I think everyone would need to be on prozac after that.

"these events are a spectacular confirmation not only of the common aspirations for freedom and dignity of an entire generation of young Arabs, but of the existence of a common Arab public sphere."2 (R. Khalidi) Everyday something changes and new forces come into play that it is hard enough to keep yourself in the loop so you don't miss anything, or miss a Tweet that may somehow come in the right place at the right time to help move towards collective change. Every conversation in the last 3 weeks has been around the regional uprisings, the horrors that may come of it, and the dreams of the possibilities for future that has some dignity are at stake.

Somehow the question is how to do we reclaim the public (with is varying definitions) so that we can regain our voices like they did -and continue to do as I write- in Egypt, Tunis, Bahrain, Jordan, Morocco, Iraq, Yeman, Libya, Palestine and Lebanon.'

1. Goddy Leye is an artist friend who passed away on Feb 18th 2011 in Cameroon. We had the pleasure of hosting him as a resident cultural manager and artist along with Muratbek Jumaliev from Arteast - Kyrgystan - at Makan for one month during which we talked a lot about the joys and challenges of running art spaces. I will remember those moments and extended conversations on art, food and love very fondly. I am happy to have have had the chance to meet a special person and inspiring artist.

2. Rashid Khalidi; Reflections on the Revolution in Tunisia and Egypt; February 24 2011, [www.mideast.foreignpolicy.com](http://www.mideast.foreignpolicy.com)

نعم، إن وفاة غودي ليبي الحديثة، تعزز من الإحساس بالطوارئ والخوف من الفقد وسط كل ما يحدث الآن في العالم العربي، إن من الصعب التأقلم مع السرعة التي يتغير فيها كل شيء، كما أن فقدان يجعل من الصعب فهم الصلة لأي شيء نفعله، وأعتذر عن السلبية. لا يوجد الآن أي شخص في حالة عقلية تسمح له بالحديث عن أي شيء باستثناء النضال من أجل التغيير ضد الأنظمة التي كانت قائمة على الفساد والتي من خلاله استطاعت أن تستمر بالحكم لمدة طويلة. بالإضافة لذلك فإن الأنظمة التي تحاول العمل من خلالها -سواء من خلال الانترنت أو في الشارع- تقدم نموذجاً يتحدث البنى الموجودة في العالم والتي تستخدم في السيطرة والسياسة، وإذا لم نشارك الآن في المطالبة بالتغيير، فربما علينا أن نصمت للأبد. كنت أتبادل حواراً مع شخص من نيويورك على شرفة مؤسسة مكان. وبطريقة ما فإن الأفكار ظلت تحوم حول موضوعة الحركات\الأجسام الشعبية كمثال يقدم نموذجاً بديلاً أكثر ديمقراطية بالمقارنة مع النظام التراتبي التقليدي والذي ما زال سائداً منذ فترة طويلة. يحضرنى بشكل خاص ما حدث في تونس ومصر، حيث استطاع الجمع أن ينزل رأس الهرم. أتلاعب بالفكرة (اليوتوبية) أن هذه القوة الجمعية للتغيير ستقوم بشكل ما بالإطاحة بقوة الأهرامات (كما كان يشار لحسنبي مبارك) وتقدم سلطة الجمع كنظام جديد. الأعداد الكبيرة للناس في الشوارع في مختلف مناطق العالم العربي حفزت طاقات هائلة دفعت حتى بالأردنيين الذين لا يشاركون عادة في النشاطات السياسية إلى رفع أصواتهم. وكما عبر عنه رشيد خالدي في مقالة حديثة "السؤال الجوهري الآخر، هو إذا كان ما حدث في تونس ومصر، وما يحدث الآن في ليبيا يشير إلى بداية موجة ثورة عربية حقيقية"، دائماً أتخيل بأن الأساليب السياسية والحكومات التي يناضل الجميع ضدها تستطيع بشكل ما إيجاد طريقة لاسترداد أسسها، والتغلب على الجميع، روبرت فيسك كتب عن هذا الموضوع قبل انتهاء الثورة، قائلاً بأنه إذا لم تنجح هذه الثورة، فإنه يخشى من من دقائق في ساعات الليل المتأخرة على أبواب المتمردين، حينها من الأفضل أن يكون الجميع محصناً بمضادات الاكتئاب

تؤكد هذه الأحداث بشكل صارخ ليس فقط على التطلعات المشتركة نحو الحرية والكرامة لجيل كامل من العرب الشباب، " بل أيضاً على حقيقة وجود جسم عربي جماهيري مشترك" 2 (ر، خالدي) كل يوم يتغير شيء ما، وتستولي قوى جديدة على المشهد، لدرجة أنه أصبح من الصعب أن تبقى في الحلقة حتى لا تفوت أمراً، أو تفوت تويت قد يأتي بطريقة ما في المكان المناسب واللحظة المناسبة محفزاً التحرك من أجل تغيير جمعي. جميع الحوارات في الثلاثة أسابيع الأخيرة كانت تدور حول الثورات المحلية، والأحوال التي من الممكن أن تترتب عليها، بالإضافة إلى أن الأعلام بإمكانية مستقبل يعاش بكرامة هي على المحك

غودي ليبي فنان صديق توفي بتاريخ الثامن عشر من شباط في الكامبيرون. كانت لنا الفرصة باستضافته لإقامة فنية. 1 في مؤسسة المكان لمدة شهر كفنان ومدير ثقافي مع الفنان موراثيك جوماليف من كردستان. خلال إقامته تحدثنا كثيراً عن متع وتحديات إدارة الأماكن الفنية. سأذكر هذه اللحظات ونقاشتنا المطولة حول الفن، الطعام والحب بنين. أنا سعيدة بأن سنحت لي الفرصة بأن ألتقي فناناً مميزاً وملهماً. 2. رشيد خالدي: تأملات حول الثورة في تونس ومصر، 24 شباط 2011. سيرة ذاتية

سماح حجاوي سماح حجاوي هي فنانة بصرية تعتمد على أساليب متعددة، من الفيديو، إلى الأداء والمداخلة، مع اهتمام خاص في الأعمال التي تعتمد على إشراك الناس في المساحات العامة. بعض أعمالها الأخيرة تضم "روايات حول تاريخ الفن في الأردن" 2010، "أين هم العرب" 2009، "ترنيمة الوحدة العربية" 2009، "مشروع سيارة الغاز" 2009. حالياً تنصب اهتمامات أعمالها الفنية على تاريخ الفن في الأردن، بالأخص على تأثيرات الهجرة المحلية نتيجة الحرب والاحتلال في فلسطين والعراق ونمو الإنتاج الفني في الأردن



Amman is a city divided - by fault lines not on a map, but in our brains. Running between the left and right hemispheres of our brain is the "corpus callosum" a thick band of nerve fibers, which sends messages back and forth between the two. Research confirms that both sides of the brain are involved in nearly every human activity, but we know that each side is better at some things than the other. The left side of the brain processes in a more logical and sequential order, while the right side is more visual and processes intuitively, holistically, and randomly.

I am fortunate enough to spend my time moving between the different parts of Amman, across that invisible divide that keeps shifting with time. I remember when Jabal Luweibdeh and Jabal Amman were still considered East Amman, before they regained their status and allure to the more affluent West Amman populations. Khirfan St., which separates Jabal Amman from the Balad, is still one those enigmatic places that are a staircase down from the hugely popular Rainbow St., but resides on the other side of our brain. It is part of the vital corpus callosum, alive with nerve endings that connect our city together.

If the urban development of the city thus far is anything to go by, Khirfan St. will gradually be gentrified, and we will lose yet another of Amman's oldest and most fascinating urban communities, before we have even had the chance to become acquainted with it. I am torn between encouraging and dissuading people to walk along the long, even street, with beautiful crumbling old houses on one side and a stunning view of downtown Amman on the other. As I muse to "visitors" about the promenade feel of the street, with downtown Amman as the ever-coveted sea, I can almost see the workings of the left side of people's brains shifting as they think of ways to take over the neighborhood and make it their very own! In the recesses of the right side of my brain, I see all that will be lost in terms of the neighborhood's intangible but irreplaceable human, cultural and social value.

One of the children I met in Jabal Nathif, an all but forgotten Amman neighborhood, once commented to me that his friend had "immigrated" to up market Abdoun, while a friend looking to take part in one of our programs once asked me to meet her "somewhere in Amman on the way to Jabal Al-Qalaa". The gated communities where we live are in our minds. There are no gates or checkpoints on the way to Jofeh or Jubeiha, and yet we seem to worry that we cannot find our way through. It is my experience that the journey across imagined boundaries is not only simple, but also fascinating and immensely rewarding.

In Jabal Al-Qalaa, the site of both Amman's oldest human settlements and its more recent urban beginnings, I am able to most breathe, not only because of the quality of the air at the top of the city, but because of the quality of community I meet. It is a place almost suspended in time, where children still make kites, and women still call out from their balconies to invite you up for tea or a meal, but a place also very much in keeping with the times, where the Mukhtar, the head of the neighborhood, is a man in his forties and where Amman's rollerblading champion resides.

The threats to Jabal Al-Qalaa are many. Several residents, who have lived there for decades, have already received warnings to evict their homes by the end of the year due to changes in rent laws. A funicular planned to connect the Roman Theater to the Citadel will take with it one or more of the few remaining 1940s row houses that line the street. The archaeological site is now walled in and the one place where families would picnic and children would fly kites, hangs in the balance.



The demise of such communities does not happen over night, it is a gradual process, which takes place when we fail to notice or intervene, and when we think that those affected do not represent us. A sense of oneness, built on diversity, is what we most need - to grow, but stay rooted in our human and cultural heritage.

Amman is a complementary whole, with a thick band of human fiber running across it. I urge everyone to step out of their comfort zones and tap into it. It is a journey that will unify your brain and feed your soul.



Copyright © 2004 John Wiley & Sons, Ltd.



the company's growth strategy. In 1995, the company's sales were \$1.2 billion, and it had 10,000 employees. The company's sales were \$1.2 billion, and it had 10,000 employees. The company's sales were \$1.2 billion, and it had 10,000 employees.

1. **What is the purpose of the study?**  
 2. **What are the research objectives?**  
 3. **What is the research methodology?**  
 4. **What are the results of the study?**  
 5. **What are the conclusions of the study?**  
 6. **What are the limitations of the study?**  
 7. **What are the implications of the study?**  
 8. **What are the future research directions?**  
 9. **What are the key findings of the study?**  
 10. **What are the main contributions of the study?**

100

[illegible]

Copyright © 2012 by John Wiley & Sons, Inc.  
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from John Wiley & Sons, Inc.

Robert M. Anderson and David M. Byrne

١٠  
١١  
١٢  
١٣  
١٤  
١٥  
١٦  
١٧  
١٨  
١٩  
٢٠

د. محمد صالح المنجد  
مفتي عام المملكة العربية السعودية  
مفتي جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية  
مفتي دار الإفتاء المصرية  
مفتي دار الإفتاء العراقية  
مفتي دار الإفتاء السورية  
مفتي دار الإفتاء اللبنانية  
مفتي دار الإفتاء الجزائرية  
مفتي دار الإفتاء المغربية  
مفتي دار الإفتاء التونسية  
مفتي دار الإفتاء النيجيرية  
مفتي دار الإفتاء السنغالية  
مفتي دار الإفتاء الغينية  
مفتي دار الإفتاء الليبيرية  
مفتي دار الإفتاء الإثيوبية  
مفتي دار الإفتاء الصومالية  
مفتي دار الإفتاء الكينية  
مفتي دار الإفتاء النيجيرية  
مفتي دار الإفتاء السنغالية  
مفتي دار الإفتاء الغينية  
مفتي دار الإفتاء الليبيرية  
مفتي دار الإفتاء الإثيوبية  
مفتي دار الإفتاء الصومالية  
مفتي دار الإفتاء الكينية



تحت إشراف وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
مركز البحوث والدراسات  
الدراسات والبحوث في اللغة العربية  
الدراسات والبحوث في اللغة العربية  
الدراسات والبحوث في اللغة العربية

© 2004 Blackwell Publishing Ltd, *Journal of Internal Medicine* 255: 105–112

www.elsevier.com/locate/jmb

**Abstract**

عمان مدينة منقسمة بخطوط وهمية غير موجودة على أي خارطة وإنما مرسومة فيمخيلتنا. "الجسم النفثي" في الدماغ يفصل ما بين نصفيه الأيمن والأيسر وهو عبارة عن عصب سميك من الألياف العصبية التي تبعث برسائل ذهابا وإيابا بينهما. وأثبتت الدراسات أن جزئي الدماغ يتدخلان في معظم الأنشطة البشرية، ولكننا نعلم أن كل شق يتميز عن الآخر ببعض الوظائف. فالجانب الأيسر مسؤول عن التحليلات المنطقية والمتسلسلة، بينما يختص الجانب الأيمن بالعمليات البصرية، ويعتمد على الحس، والعشوائية و النظرة الكلية.

أعتبر نفسي محظوظة لكوني أقضي وقتي متنقلة ما بين مناطق عمان المختلفة، قاطعة هذا الفاصل الوهمي الذي يغير موقعه مع مرور الزمن. أذكر الوقت الذي كان لا يزال يعتبر فيه جبل اللويذة ومناطق من جبل عمان تابعة للجهة الشرقية من المدينة، وذلك قبل أن يستعيدا مكانتهما وجاذبيتهما بالنسبة للطبقات الميسورة من عمان. شارع خرفان والذي يفصل ما بين جبل عمان و وسط البلد ما زال واحدا من هذه الأماكن الغامضة، فهو على بعد بضعة أدرج من شارع الرينبو المعروف، إلا أنه يقع في الجانب الآخر من دماغنا. هذا الشارع هو جزء من "الجسم النفثي" الهام والحي بنهائاته العصبية التي تصل مدينتنا ببعضها

إذا كان التطور العمراني للمدينة حتى الآن نموذجاً لما قد تؤول إليه الأمور، فإنه سيتم الاستيلاء بشكل تدريجي على شارع خرفان لمشاريع تطوير طاردة للسكان الأصليين، وسنفقد واحداً من أكثر المجتمعات الحضرية قدماً وروعة في عمان، وذلك قبل أن تسنح لنا الفرصة حتى بأن نتعرف عليها. أجد نفسي مترددة دائماً بين تشجيع الناس على التجول في هذا الشارع الممتد بالبيوت المتداعية الجميلة على جهة والمنظر الرائع لوسط عمان من الجهة الأخرى، وبين ثنيهم عن ذلك. ، فأكاد أرى الجانب الأيسر من دماغهم وهو يعمل ويتحرك و هم يفكرون بطرق لجعل الحدي ملكهم، بينما تجتاح خبايا الجانب الأيمن من دماغي صور كل ما سيفقد على صعيد القيمة الثقافية والاجتماعية الغير حسية للحدي، والتي لا يمكن إستبدالها

في نفس الوقت، أحياناً استغرب من الانطباعات المغلوطة لدينا، فطفل التقيت به في جبل النظيف، أحد الأحياء المنسية في عمان، أخبرني بأن صديقه قد "هاجر" إلى عيرون، بينما سألتني صديقة كانت ستشارك في برنامج من برامجنا بأن ألتقيها "في مكان ما في عمان بالطريق إلى جبل القلعة". إن المجتمعات المغلقة حيث نعيش موجودة في عقولنا. لا يوجد أي بوابات أو نقاط تفتيش في الطريق إلى الجوفة أو الجبهة، ومع ذلك فإننا دائماً قلقون بأننا قد لا نستدل الطريق إلى هناك. إن تجربتي الشخصية في التنقل عبر الحدود الوهمية تكشف لي دوماً أنها ليست فقط مهمة بسيطة وإنما ممتعة وثرية للغاية

إنني أشعر بالراحة التامة في جبل القلعة على سبيل المثال، موقع أقدم المجتمعات البشرية و البدايات العمرانية الحديثة في عمان، ليس بسبب نوعية الهواء في إحدى أعلى مناطق المدينة فحسب، بل بسبب طبيعة المجتمع هناك. المكان يبدو كما لو أنه معلق في الزمن، حيث ما زال الأطفال يصنعون طيارات ورقية، بينما الأمهات ينادين من شرفاتهم لدعوتك إلى كوب من الشاي أو وجبة الغذاء، ولكن الحياة هناك أيضاً تواكب العصر، حيث أن المختار رجل في العقد الرابع، و بطل عمان في "السكيت" يقيم هناك

إلا أن جبل القلعة يواجه الكثير من التحديات. فالكثير من سكان الحدي الذين عاشوا هناك منذ عقود استلموا انذارات بإخلاء مساكنهم المستأجرة مع نهاية العام الحالي بموجب قانون المالكين والمستأجرين الجديد. كما أن مشروع القطار الجبلي الذي من المخطط أن يصل بين المدرج الروماني والقلعة سوف يمر عبر ما تبقى من البيوت القديمة ذات الطابع المعماري المميز والمصفوفة على امتداد أحد أهم شوارع الحدي متسببا بهدم بعضها. إن

لا تزول هذه المجتمعات في ليلة وضحاها، بل نتيجة عملية تدريجية تحصل حين نفشل في الانتباه أو التدخل، أو حين نشعر بأن المتأثرين بهذه العملية لا يمثلوننا. ما نحتاجه الآن حتى ننمو ونبقى بنفس الوقت مرتبطين بترائنا الإنساني والثقافي هو الإحساس بالوحدة المبنية على التعدد و غنى الاختلاف

عمان هي كل كامل مترابطة بعصب سميك من الألياف الإنسانية التي تمر عبرها. إنني أدعو الجميع إلى أن يخطوا خارج نطاقهم المألوف للإستكشاف و التواصل مع أبناء مدينتنا الكبيرة. إنها تجربة توحّد الأبواب وتغذي الأرواح

سيرة ذاتية

رعدة بطرس

رعدة بطرس ناشطة وعاملة في مجال التطوير الاجتماعي، قامت بتأسيس "هزمة وصل"، مجتمع متنوع من سكان مدينة عمان يسعى لتفعيل الحراك الاجتماعي و بناء علاقات أصيلة لمخاطبة تحديات المدينة والكشف عن الفرص الفريدة الكامنة فيها.



باتجة عن كونه في مدينة سقالاتها هم ناسها الذي  
ظة تحول\انتقال.- دينا حدادين

Local cultural language? Or globalized culture?

الأعمال المؤقتة مقابل الأعمال الباقية

Representation or imagination...

# HOW ARE TH

In Ammar  
creation of ne  
on a highly se  
investigation

- excerpt from Rami Dah

مان، وذلك لأن الفكرة من وراء المشروع تتمثل في

I still think there is skepticism about the three an  
because the show concept is an analogy / opinion abo

المنزل الذي هويته ملموسة بشكل أقل من العناصر التي  
يشكلون ويعيدون تشكيل كينونتها، عمان، للأبد في لح

لغة الثقافة المحلية؟ أم ثقافة العولمة؟

*Temporary versus permanent works...*

إعادة تمثيل أو تخيل

# INGS GOING?

h, the effect of such socio-economic transformation on the  
ew public urban space procedures "a privatized public space" based  
elective definition of the public, thus triggering a new critical  
of the meaning of public / private and inclusion / exclusion.

her's "Discursive Mapping of Landscapes of Neoliberalism in Amman"

ما زال يثير شكي الفنانون الثلاثة الذين لا يملكون علاقة مع عا  
تجانس\حوار مع المدينة نفسها، الفن ليس حرفيا

rtists who do not have a relationship with Amman  
out the city itself. Art is not so literal.





It's a fact that the urban realm no longer carries with it all those aspirations of individuals and the collective experience. Those aspirations have been absorbed in the increasing accumulation of capital, and the dematerialization of dominant spaces of consumption. This is parallel to the extreme materialization of "capital" spaces where the experience of place and places of experience withdraw into an image and a promise contemporary living. A question imposes itself: To whom the city is being planned for?

The city of Amman is entering a new age, where cities of the region grow towards patterns of urban living that are portrayed to enable cities to outlive change in a politically and economically tough situation. Those patterns are stationed around capital accumulation deriving from cities' capacities for consumption of all sorts, which display the city as a field of opportunities.

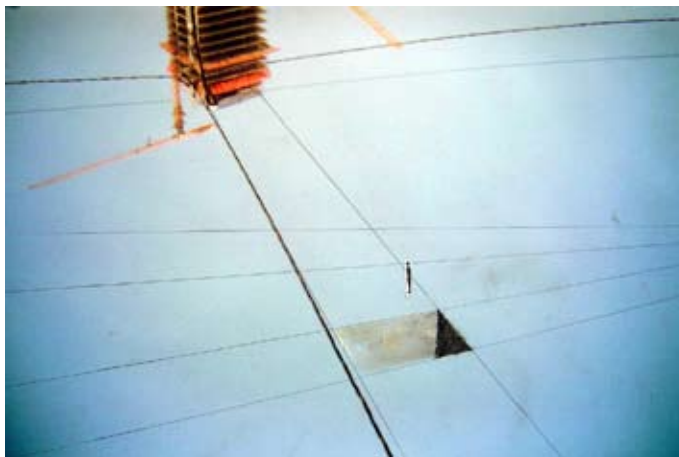
This can be seen in how free markets (liberated from the state) are being created, which are generating a fully commoditized form of social life through large-scale development practices and regeneration projects. Such Projects address a procedure that is enforced from above (a top down process) targeting highly significant and meaningful places in the city, promoting a "theme" that exceeds the intended design to an extracted image of "privatized" public landscapes speaking to a customer rather than a user.

Gradually, the city turns into a commoditized experience, an image; an unreal image, hygienic, new, neo liberal that triggers an excessive degree of marginalization, gentrification, and dislocation and increases the spatial / social segregation in the city.

And in a city like Amman, a city that portrays itself as the temporary/ permanent reality, such development practices and large-scale projects enhance the dramatic schism between the "Domestic and Urban". In general, someone's relation to the city develops in a complete different tempo from how the city is being planned and developed. However, they both intersect according to their capacity for consumption. The temporality factor here plays a significant role in how people "domesticate" their urban experience by limiting it to their basic needs of dwelling, and restricting their movement to boundaries of inclusion and exclusion imposed from above.

This relation is further complicated by how Amman was/ is growing. This growth which has been always a subject to events enforced upon it by regional economic and political conditions which is all reflected in the morphology of the city early within its formative years through abrupt explosions. Urgent needs called for fast arbitrary solutions that caused confusion in the city's structure, and was followed further by efforts to redeem the fallout. The city was thus shaped by these reciprocal actions, creating a multi-centered spatial reality, infinitely shifting. For example, as a result of al Naksah (June, 1967 war) the state became unable to cover increasing population needs, vast and wide buildings expansion was needed and rapid construction of infrastructure. The wise solution seemed to be covering Al Seil\* and replace it with a connection of asphalt, a large route was constructed - Quraiesh street- covering the line between the Muhajereen Bridge and Hashemite Street. The replacement of the natural element by the sudden growth of architectural filling of the massive space that had emerged was nothing but a shock treatment that easily accommodated certain social needs, but could never redeem the "destruction", a whole street level was "buried" and new floors were built... the sudden fill which determined a monotonous architecture along the strip (the feature of linear continuous arcades ) filling the massive

sudden void against the mountain which formed an easy place to be adapted by the locals who accommodated the element of al Seil. With the presence of the car, a new sense of space/ time and speed, created a plane of motion, a tempo that differs from what was happening at that time... A moment of resistance to this place was taken by the locally marginalized users of al Seil reproduces resistance in every day life in form of collective adaptive behavior as a response to a humanly estranging but an area that many people depend on economically.



With its empty squares, stretched streets, and stuffed shopping malls, Amman suffers from inconsistencies of scales, egos, representations and contradictions; the temporal- permanent, the imagined- real, the rural- inflated... and the right to the city vanishes in the peoples' mind even before it does in the mind of the investor, the planner, the power...

\* Al Seil is a stream of water in downtown, had developed a tissue of mixed use and exchange around it, was gradually being covered till it was covered completely in the beginning of 80s.







إنها لحقيقة أن المنظومة الحضرية في المدن لم تعد قادرة على احتواء الآمال الفردية والتجربة الجمعية. هذه الآمال أو التوقعات قد تلاشت أمام التراكم المستمر لرأس المال بالتوازي مع تجسد كبير لفضاءات رأس المال حيث تنقل تجربة الأماكن وأماكن التجربة متحولة إلى صورة ووعد بحياة معاصرة. سؤال يطرح نفسه: لمن تبني المدينة؟

تدخل مدينة عمان عصراً جديداً حيث تنمو مدن المنطقة نحو أنماط معينة من العيش لتمكنها من تحمل التغيرات الإقتصادية والسياسية الصعبة. هذه الأنماط تتمحور حول تراكم رأس المال المستمد من قدرات المدن على الاستهلاك على مختلف الأصعدة، والذي يصور المدينة كميدان من الفرص

من الممكن رؤية ذلك بالطريقة التي تُخلق فيها الأسواق الحرة "المنفصلة عن الدولة"، والتي تولّد شكلاً سلعياً من الحياة الاجتماعية من خلال المشاريع التنموية الضخمة و مشاريع إعادة التأهيل الحضري والتي تعتمد طريقة مفروضة على الأماكن من فوق. مستهدفة أماكن ذات معنى و أهميه في المدينة، مسوقة "فكرة" أو نمط يتعدى التصميم المعماري لينشر صورة مستورده من أماكن رأس المال... أماكن عامة "خاصة" تستهدف زبونا وليس أي مستخدم للمدينة. تدريجياً تحول المدينة إلى تجربة مُسلعة، صورة، غير حقيقية، مُطهّرة، ليبرالية جديده تستفز المزيد من التهميش والترحيل و. تزيد من الفصل الفضائي- الاجتماعي في المدينة

وفي مدينة مثل عمان ... مدينة تقدم نفسها كواقع أو حالة مؤقتة ودائمة بنفس الوقت، تعزز هذه المشاريع صدع درامي بين ما هو "حضري" أي مدني وعام ، وبين ما هو "داخلي" أي فردي و خاص بشكل عام فإن علاقة الفرد بالمدينة تتطور بإيقاع مختلف تماماً عن الكيفية التي يتم فيها تخطيط المدينة وتطويرها. وعلى أي حال، فإن كليهما يتقاطعان بناء على قدرتهما على الاستهلاك. عامل المؤقتية يلعب هنا دوراً مهماً في الطريقة التي "يروض" فيها الأفراد تجربتهم داخل المدينة، بحيث يجعلوها تنحصر حول حاجاتهم الأساسية في السكن، بالإضافة إلى جعل مسار حركتهم مقيدة بحدود الضم والإقصاء والاستثناء المفروضة من الأعلى

تتعقد هذه العلاقة أكثر، مع الشكل الذي تنمو فيه عمان. هذا النمو كان وما زال عرضة للأحداث المفروضة عليه نتيجة الظروف الاقتصادية والسياسية في المنطقة والتي انعكست وتنعكس على مورفولوجية المدينة منذ السنوات الأولى لتشكلها ومن خلال "انفجارات" حادة و مفاجئة بالنمو. تطلبت هذه الحاجات المستعجلة حلولاً اعتباطية سببت فوضى في بنية و هيكل المدينة، تبعثها أيضاً جهود لمحاولة إصلاح ما تداعى و بهذا تشكلت المدينة بناءً على هذه الأفعال التبادلية، الفعل و رد الفعل، مشكلة واقع فضائي متعدد المراكز، يعيد تغيير موقعه ( المركز) باستمرار

على سبيل المثال، نتيجة للنكسة (حرب حزيران 1967) لم تعد الدولة قادرة على تغطية حاجات السكان المتزايدة، فقد كان هناك حاجة هائلة للتوسع العمراني والإنشاء السريع للبنية التحتية. بدأ الحل الحكيم حينها تغطية مجرى السيل بممر إسفلتي، وبني بالتالي شارع ضخم (شارع قريش)، غطى الخط ما بين جسر المهاجرين وشارع الهاشمي إن إستبدال العنصر الطبيعي بنمو عمراني مفاجئ ليمأ الفراغ الضخم الذي تسبب من سقف السيل، لم يكن سوى رد فعل وعلاج مؤقت وفر حلاً لبعض من الحاجات الاجتماعية إلا أنه لم يستطع أبداً إصلاح ما كُرب تم رفع مستوى الشارع كاملاً، أي دفن جميع المحلات التي كانت على مستوى السيل وبناء طوابق جديدة. هذا "الحشو" المفاجئ أخذ شكلاً معمارياً رتيباً على إمتداد السيل ( الأروقة الخفية المتواصلة) ليعبئ الفراغ الضخم والمفاجئ مقابل الجبال، والذي شكل مكاناً تم التأقلم معه بسهولة من قبل المستخدمين المحليين الذين اعتمدوا على عنصر السيل. ومع وجود السيارة، ظهر إحساس جديد بالفضاء\الزمن والسرعة، أدّى إلى خلق مستوى من الحركة وإيقاعاً يختلف عن ما كان يحدث في ذلك الوقت. تولدت لحظة من المقاومة لهذا المكان من قبل السكان المحليين المهتمين المستخدمين للسيل، تعيد انتاج المقاومة على مستوى الحياة اليومية على شكل سلوك جمعي يعيد تكييف ما فرض عليه لاحتياجاته، كرد فعل على تخريب إنساني لمنطقة كانوا يعتمدون عليها اقتصادياً

بساحتها الفارغة، شوارعها الممتدة، ومراكزها التجارية الممتلئة، تعاني عمان من عدم الاتساق في مقاييسها، غرورها، تمثيلاتها، وتناقضاتها. المؤقت-الثابت، المتخيل-الواقعي، الريف-المتحضر، وحق المدينة الذي يختفي في عقول الناس حتى قبل أن يخفي عقل المستثمر، المُخطّط والسلطة

السيل هو مجرى من الماء في وسط المدينة، نشأ حوله نسيج مختلط من الاستخدام والتبادل، وتم تغطيته\* بشكل تدريجي حتى أصبح مغطى بشكل كامل مع بدايات الثمانينات

## UNFOLDING NARRATIVE by Ben Washington

Arriving in Amman Jordan I was quite quickly put off my stride. Expecting to spend a couple of days settling in and getting to know the other artists who would be working on the project, it was unexpected when on touch down I was asked if I wanted to go on an extra curricula research trip, to Palestine for a couple of days; as there were a few artists going across the border for a consular meeting in Jerusalem.

I jumped at the chance and a few short hours later was standing in line at the border crossing into Israel/Palestine. The artists I was traveling with were Tom Bogaert, a Dutch artist and Regina Mamou, An American Artist, also based in Jordan and the curator of the exhibition Juliana Irene Smith.

Together they gave me my first real insights of how artists operate in Jordan. On our whistle stop tour we managed to take in Jerusalem's Old city, some wonderful bars in Ramallah along with a visit to Al-Mahatta Gallery, the only independent art space in Ramallah, where we met the guys who run the space. We also managed to take in the Israeli side of the Dead Sea on the return trip.

Returning to Jordan I set to work trying to find a suitable location for a sculptural intervention. Hunting around the city with Juliana we came across the strangest canyon like space located behind an old cinema in downtown Amman. It was as if someone had come along and dug a giant trench right in the middle of town. So I used this space as a staring point and began making designs that would exploit the weirdness of the place.

Once I'd settled on a design I started to make the component parts. My work was due to be installed on the same day as the opening however other artist were making interventions and installing there pieces in the week running up to the opening. During this time we worked together, helping each other out and learning about each other's work and approaches to the show.

Whilst all this was going on I continued to create the components that I was going to use in the canyon like space. However very late in the day there was a problem with getting permission for the site so I began reconsidering my options. This was also brought on by the fact that after discussing the project with the owner of the cinema he quite bluntly told me, "Why do you want to put a sculpture where no one will see it, this is Amman if you want people to see a sculpture you need to put it where they can see it."

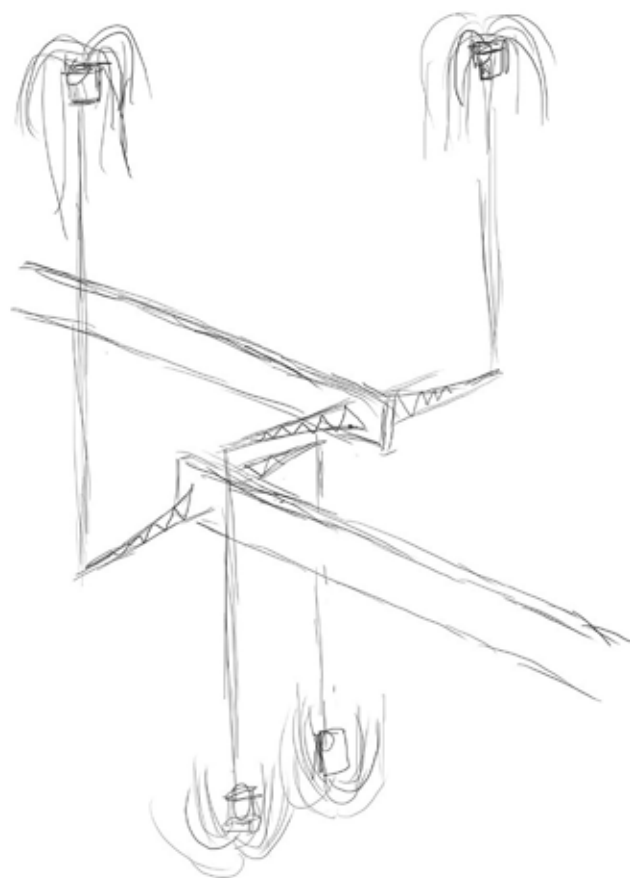
I started looking for other spaces and really started thinking about the differences between public art in different cities around the world. I started to consider the structures and objects that you could see all around on the rooftops of Amman. I decided eventually to change the location of the piece and put it on a rooftop near the Makan House gallery. Not only did this mean that I could really try to respond to the architecture of Amman, but it meant that I could use the last of my days working as a sculptor rather than as a project manager, As the original idea relied very heavily on making sure a lot of logistical problems would be surmounted.

As I was a visiting artist, I did not want to make any political statements. I was just trying to highlight those things that are already plain to see on the city's skyline, but which are rarely looked at or considered.

In all there was a very positive reaction from the people who visited the show and also from the local people who lived near the installation. We also received a good response from the local press and in all the experience has left a strong and valuable impression on everyone involved.







سرد ينكشف، بين واشنطن

حين وصلت إلى عمان، تشتت تركيزي بسرعة، فبدلاً من أن أقضي عدة أيام لاستقر فيها وأتعرف على بقية الفنانين المشاركين في الورشة، كما كان متوقعاً، كان من المفاجئ أن أسأل لحظة هبوطي من الطائرة فيما إذا كنت أرغب بالمشاركة في رحلة دراسية إلى فلسطين لعدة أيام، مع مجموعة من الفنانين كانوا سيقطعون الحدود من أجل حضور اجتماع في إحدى القنصليات.

تلقت الفرصة، وبعد عدة ساعات وجدت نفسي أقف مع مجموعة من الفنانين على الحدود للعبور إلى فلسطين\إسرائيل، توم بوغايرت فنان هولندي، جينا مامو فنانة أمريكية، مقيمة في الأردن، بالإضافة إلى المنسقة الفنية جوليانا آيرين سميث.

زودني هؤلاء الفنانون بمعلوماتي الأولى والحقيقية حول الكيفية التي يعمل فيها الفنانون في الأردن، خلال إقامتنا القصيرة نجحنا باستراق بعض الزيارات للبلد القديمة في القدس، بعض البارات الرائعة في رام الله، بالإضافة إلى معرض المحطة، المساحة الفنية المستقلة الوحيدة في رام الله، وهناك التقينا بالأفراد الذين يديرون المكان. وخلال عودتنا أيضاً مررنا من الجانب الإسرائيلي للبحر الميت.

لدى عودتي إلى عمان، أخذت بالبحث عن موقع ملائم لعرض عمل فني تركيبي، أثناء التجول في المدينة مع جوليانا، وجدنا فجوة\وادٍ في الأرض من أكثر الأمور التي رأيتها غريبة، كانت تقع خلف سينما قديمة في مركز المدينة وتبدو كما لو أن شخصاً ما مر وحفر خندقاً ضخماً في منتصف المدينة. وهكذا كنقطة بداية بدأت أقوم ببعض الرسومات التخطيطية في محاولة لاستكشاف غرابة المكان.

وبعد أن استقررت على تصميم معين، بدأت أعمل على أجزاء المشروع، تطلب مشروعني أن ينصب في نفس يوم الافتتاح على الرغم من أن الفنانين الآخرين بدأوا يركبون موادهم وينصبوها بالأسبوع الذي سبق الافتتاح. خلال تلك الفترة كنا نعمل ونتساعد معاً، ونستفيد من أعمال بعضنا البعض وتوجهاتهم حول المشروع.

استمرت بالعمل على أجزاء المشروع التي كنت سأستخدمها في المساحة التي تشبه الخندق. ولكن مع نهاية اليوم ظهرت مشكلة حصولي على إذن للعمل في الموقع، وبدأت أعيد مساءلة خياراتي. كما أن شعوري تعزز بعض مناقشة مشروعني مع صاحب السينما الذي أخبرني بشكل مباشر «لماذا تريد أن تضع عملاً فنياً في مكان لن يراه أحد، هذه عمان، إذا أردت من الناس أن يروا عملاً فنياً عليك أن تضعه حيث من الممكن رؤيته»

وبينما أخذت أبحث عن أماكن أخرى، بدأت بالتفكير بالفروق بين الفن في المساحات العامة في مدن مختلفة. أثارت اهتمامي الأجسام والمواد التي تراها على أسقف عمان. وقررت في النهاية بأن أغير موقع العمل ووضعه على سطح إحدى المنازل القريبة من غاليري المكان. لم يعن هذا فقط بأنني أستطيع التجاوب مع المعمار في عمان، ولكنه عنى أيضاً بأنني أستطيع أن استغل أيامي الأخيرة عاملاً كفنان بدلاً من مدير مشروع، وذلك لأن الفكرة الأولى اعتمدت بشكل كبير على التعامل مع العديد من المشاكل اللوجستية.

كفنان زائر، لم أشأ أن أقدم مقولات سياسية، كنت أحاول فقط أن أشيره باتجاه هذه الأشياء التي لا تعتبر فقط شبه مهمة في أفق المدينة، وإنما يندر النظر إليها أو التعاطي معها.

كانت ردود الفعل من قبل الناس الذي زاروا المعرض إيجابية، بالإضافة إلى السكان المحليين الذين يقطنون بالقرب من العمل. كما أن الصحافة المحلية غطت المعرض بشكل جيد، وفي النهاية، فقد تركت التجربة أثراً قوياً وقيماً على جميع المشاركين.

## IT'S ALL PART OF THE PROCESS

Although in the Western contexts the idea of the window into the artist practice is not a new one, in the Arab region it is not as common. Most galleries are traditional with well-displayed painting and sculpture exhibitions. The idea of the project space is catching on, Makan being one of the first in the Mediterranean Middle East. What do the artists sketch, think about, and read about on their "journey" to a final work? I find the insight into the artist's practice builds a stronger relationship and intimacy between the artists and viewer.

In UAL I wanted to build a strong relationship between the artists and myself. Knowing that the exhibition was of final artworks in the Public Space, it was important to have an exhibition opening and I felt that it was important to also convey the relationships between curator and artists. It is about the idea of process and trust.

When the seven artists were chosen to participate, they knew the theoretical concept. I sent them artists reading lists and opened up areas of concern. What they produced was completely up to them. Each artist and I had varying degrees of communication and feedback. I told the artists that I trust them to a public artwork and to please trust me to do the installation of the exhibition. This is the result.

## هذا كله جزء من العملية

على الرغم من أن فكرة النافذة على عمل الفنان في السياقات الغربية ليست جديدة، إلا أنها ليست شائعة في العالم العربي. معظم صالات العرض تقليدية، تحتضن لوحات معروضة بعناية أو منحوتات. الفكرة وراء فضاء المشروع هو القبض على «مكان» كواحد من الأوائل في الشرق الأوسط. من ماذا تتشكل الرسومات التخطيطية للفنانين، بماذا يفكرون وعن ماذا يقرأون في «رحلتهم» إلى عمل نهائي؟ أجد أن الاطلاع على أسلوب عمل الفنان تبني علاقة أقوى وأكثر حميمة بينه وبين المشاهد.

في قاعة انتظار المطار البيوطوبية، أردت أن أبني علاقة قوية بيني وبين الفنانين، عالمة أن المعرض سيتألف من أعمال نهائية في الفضاءات العامة، كان من المهم أن يكون هناك افتتاح للمعرض، وشعرت أن من المهم أيضا إيصال العلاقة ما بين الفنانين والمنسقين. إن الفكرة تدور حول العملية والثقة

حين اختير الفنانون السبعة للمشاركة، كانوا على علم بالفكرة النظرية، أرسلت لهم قوائم بمواد للقراءة، وفتحت مناطق اهتمام. ولكن ما أنجزوه كان بشكل كامل تابع لحريتهم الشخصية. كنت أملك مع كل فنان درجات مختلفة من التواصل والتعليقات. أخبرت الفنانين بأنني أثق بهم لإنتاج عمل فني، وطلبت منهم أن يتقوا بي من أجل العمل على تركيب وتنصيب المعرض. وهذه هي النتيجة















# SABA INNAB



*Up the hill down the hill*

Site-specific Installation with birdcages

Friday December 3rd

Abdali Bus Stop - Friday market

In the valley, «Al Abdali» is a dialogue, a scene, a real time «collage» of a structure, - borrowed from the mountain- superimposed on the empty asphalt. A loop that puts the two places against each other re-questioning/ re-thinking a one's place in the city and trying to create a dialogue with the passing by /the users on how places are constantly being re-shaped by politics of inclusions / exclusion and [Public] is repeatedly drawn and redrawn by boundaries.



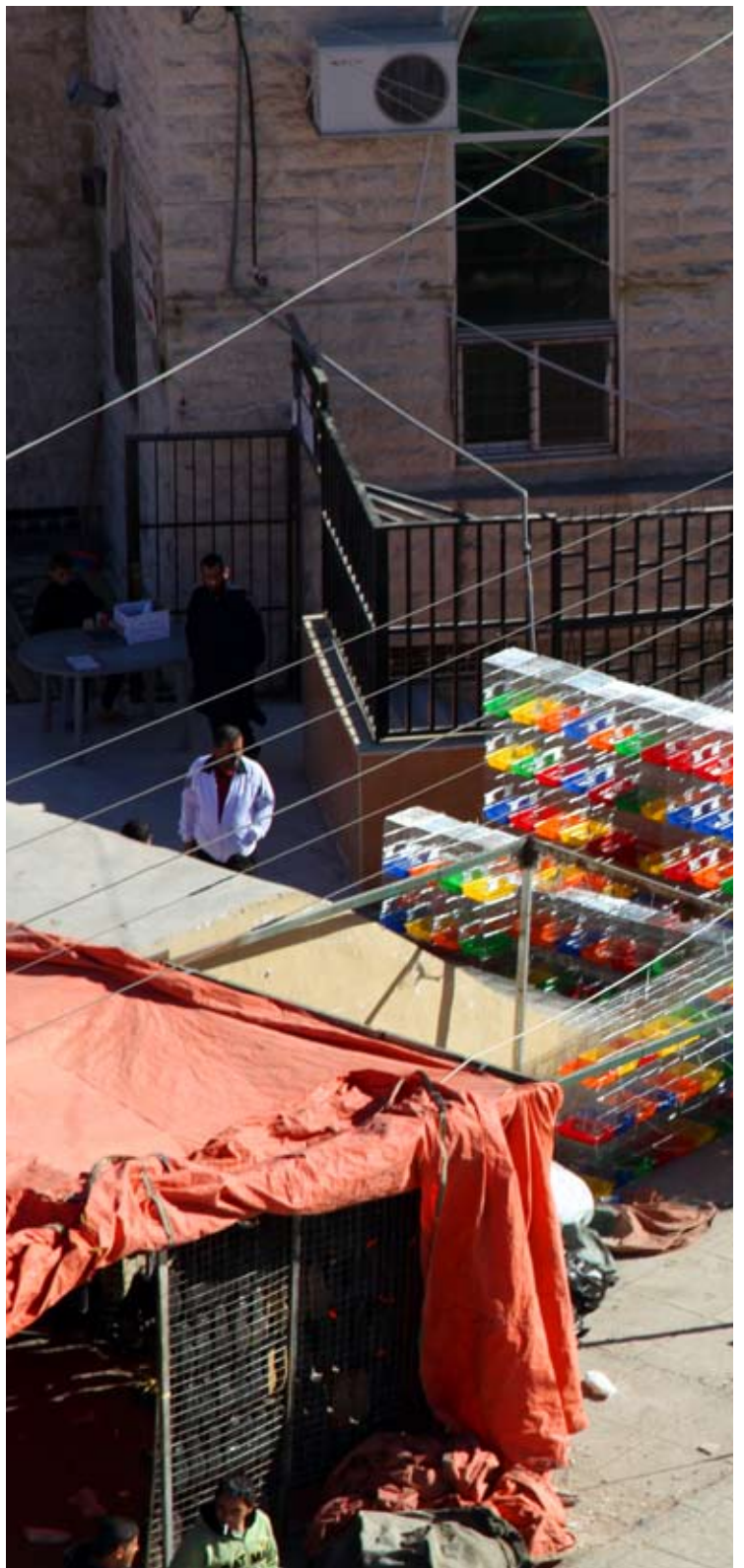
أعلى التلة أسفل التلة، ٢٠١٠  
تركيب خاص بالموقع باستعمال أقفاص عصافير

الجمعة، ٣ كانون أول  
موقف باصات العبدلي، سوق الجمعة

في الوادي، "العبدلي" حوار ومشهد وكولاج واقعي لهيكل، مستعار من الجبل، مركّب على الإسفلت الفارغ. بطلقة متواصلة، تضع كل من المكانين (أبي الوادي والجبل) بمواجهة الآخر بحيث يعيد المرء التفكير بموقعه بالمدينة ويحاول خلق حوار مع المازن أو مستعملي المكان في الكيفية التي تخضع بها الأماكن لإعادة التشكيل بشكل مستمر من خلال سياسات الضم/الاستثناء وتعيد تحديد المساحة العامة مرّة تلو الأخرى.









# BASIM MAGDY

*My Father Looks For An Honest City*, 2010

5:23 minutes looped

Sunday December 5th at 5:30pm - 7pm

Kalha Stairs- Luweibdeh

*My Father Looks For An Honest City* is a reenactment of Diogenes of Sinope's philosophical statement of carrying a lamp in daytime, filmed in an arid landscape of unfinished buildings, strange architectural and organic structures, archeological finds, stray dogs and fake palm trees to the sound of a raging thunderstorm. A contemporary of Plato, Diogenese was one of the founders of the Philosophy of Cynicism. Although considered by many as one of the greatest Greek philosophers, none of his writings were found. Only his philosophical stunt of carrying a lamp in daylight remains as evidence to his beliefs. When asked why he did that, he claimed he was "looking for an honest man". In the film I gave my father a flashlight and filmed him in a suburb on the outskirts of Cairo in daylight while looking for something that seemed unknown to both of us. I wanted to show his absurd action of lighting the daytime while highlighting the surroundings of what looks like a no-man's land. Unfinished buildings and signs of possible human settlement are everywhere to be found: Poorly concealed cell phone antenna crown larger than life fake palm trees stand next to rusted advertising signs, but at the same time there is a sense of abandonment: dogs roam the streets and desert is all around. The thunderstorm soundtrack adds an intense and absurd but also hypnotic element to the situation.







يبحث أبي عن مدينة نزيهة، ٢٠١٠  
فيلم، ٥ دقائق و٢٣ ثانية حلقة متواصلة  
الأحد، ٥ كانون أول من الساعة ٥:٣٠ وحتى ٧:٠٠ مساء  
درج الكلبة، جبل اللوييدة

الفيلم هو إعادة تمثيل شاعري لموقف الفيلسوف ديوجين السينوبي بحمله فانوساً في HD، فيلم سوبر ٨ منسوخ على النهار ومُصوّر في مشهد طبيعيّ قاحل من المباني الغير مكتملة والحفريات الأثرية والكلاب الضالة وشجر النخيل وصوت عاصفة ثائرة

ديوجين الذي كان معاصراً لأفلاطون هو أحد مؤسسي فلسفة التهكم، وعلى الرغم أنه يعتبر من قبل الكثيرين كأحد أهم الفلاسفة اليونانيين، إلا أنه لا يوجد أي شيء من كتاباته. لم يتبق سوى حيلته الفلسفية بحمل فانوس في النهار كدليل على أفكاره. ونحن سأل لماذا فعل ذلك، أجاب بأنه كان يبحث عن شخص صادق. في الفيلم قمت بإعطاء أبي ضوءاً، وصورته في أحد الضواحي على أطراف القاهرة أثناء النهار وهو يحاول البحث عن شيء لا يبدو أن أيّ منا يعرفه. أردت أن أظهر عبثية إشعال الضوء في وضح النهار، في الوقت الذي أصور فيه البيئة التي تحيطنا والتي تبدو كأرض لا يسكنها أحد. يملأ المكان أبنية ما زالت قيد الإنشاء، ولافتات تشير إلى استيطان بشري قادم، أحد أبراج تقوية إرسال الهواتف النقالة مخفي بلامبالاة، يمتد ويعلو عن أشجار نخيل اصطناعية تنتصب أمام لافتات دعائية متداعية، وهناك في نفس الوقت إحساس بهجر المكان: الكلاب تحوم في الشوارع والصحراء هي كل ما يحيط. صوت الرعد المصاحب للفيديو يضيف بعداً عبثياً وتكثيفياً، وتخديرياً بنفس الوقت

*Proposal for a Simple Act of Elevation*  
Edition of 60 A2 Color

Wednesday December 1st Urdoun St- Hussein Camp  
Posters distributed to shops to hang in their windows along Urdoun St.

The poster acts as a subtle proposal for creating a new vantage point than was thought possible in a domestic setting. By installing ladders on the roofs of buildings, the inhabitants get closer to the clouds. It is also an act that carries a high risk of falling. And when you reach the top of the ladder, what's next?

موزعة على دكاكين على شارع الأردن لتعلقها على الشبايك A2 ١٠ ملصق بحجم  
الأربعاء، كانون الأول  
شارع الأردن، مخيم الحسين

يقترح الملصق هنا خلق نقطة رؤية مختلفة عن ما كان يعتبر ممكنا في سياق بيئي. بوضع سلالم على أسطح المنازل،  
يقترّب السكان من الغيوم. كما أنه فعل عالي الخطورة. عندما تصل إلى أعلى السلم، فماذا بعد؟





# BEN WASHINGTON

*We're being kept informed as the situation unfolds*

Site-specific Installation

Dimensions 3.6m x 3.5m x 3.18m

Sunday December 5th

Jabal Luweibdeh - Nadim Al-Mallah St., Rooftop behind building no. 5

With his sculptural installation Washington created a piece of public art that is very much exposed to the rest of the city. In clear view, perched high on the city roof tops it both stands out yet somehow fits in with the city around it. Using the visual language of modernism and the more familiar detritus of modernity (a nice selection of fake plastic plants) the work strongly mirrors the structures and functional towers that surround it. Often overlooked, they are brought back into view by the strange yet familiar sculpture within their midst.

يتمّ إعلامنا بتطوّر الموقف، ٢٠١٠

تركيب محدد للموقع

الأحد، ٥ كانون أول

جبل اللويبة، شارع نديم الملاح، السطح الخلفي لبناية رقم 5

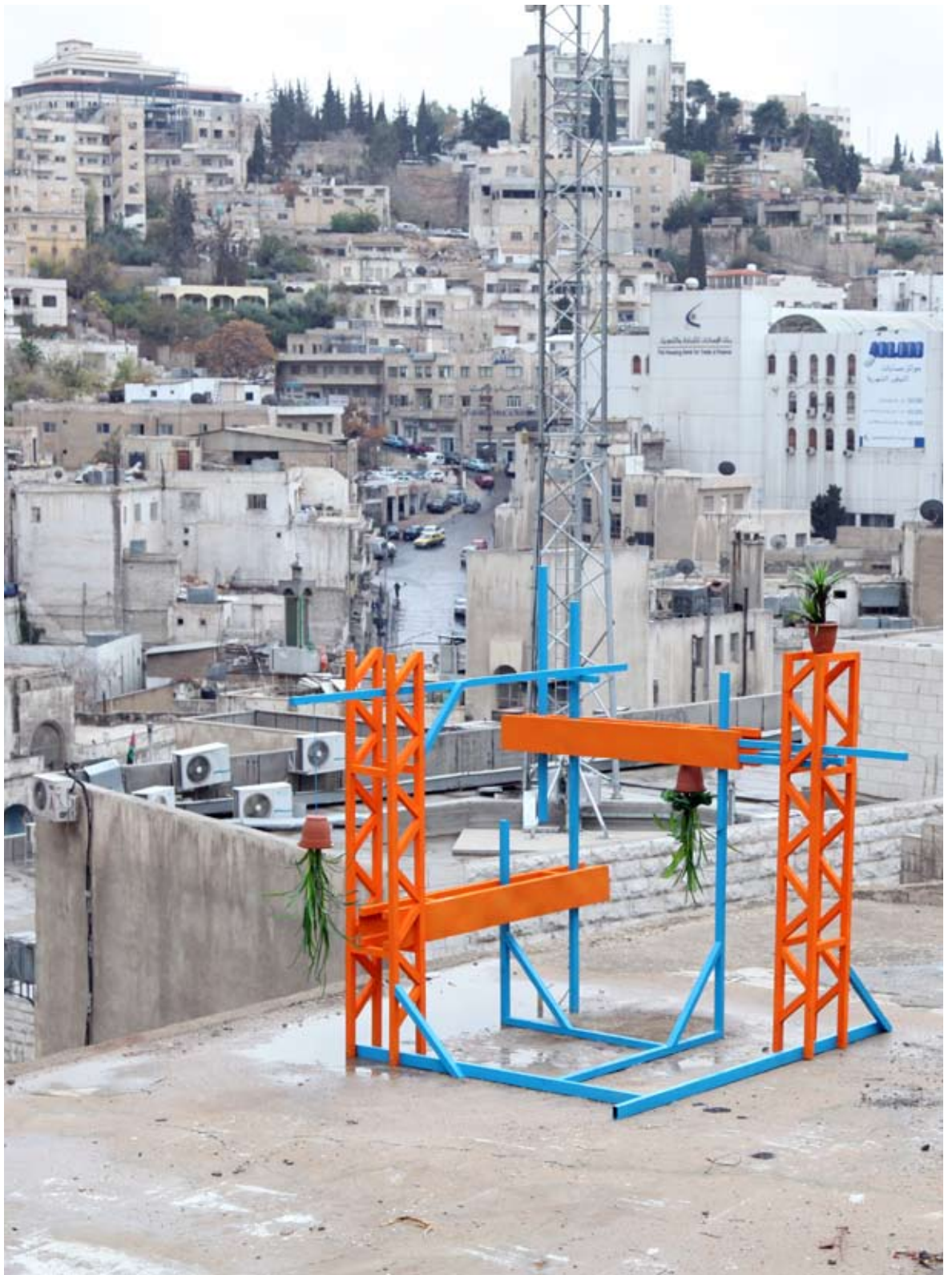
خلق بين واشنطن من خلال عمله التركيبي، قطعة فنية مكشوفة بشكل كبير لبقية المدينة. العمل المرئي بشكل واضح ينتصب عالياً على سطح أحد المنازل، ويبدو بنفس الوقت بارزاً ومتلائماً مع المدينة حوله. باستخدام لغة الحداثة البصرية، بالإضافة إلى الأشكال المألوفة المفتتة للحداثة (تم استخدام مجموعة لطيفة من النباتات الاصطناعية) يعكس العمل بشكل قوي الأجسام والأبراج الوظيفية حوله. كأجسام لا ينتبه لها في العادة، يعيد هذا العمل وضعها في مجال الرؤية من خلال شكله الغريب والمألوف بينهم.















# LUIS BERRIOS-NEGRON

*Immediate Archaeologies III: Anywhere but here nor there*  
Actions, Interventions and Objects

Everyone is too busy working to survive. Nobody protests anymore, because nothing really happens. In that prison, flight seems all that is left - quietist, escapist. But in the survival, in that long-drawn action, in the Tätigkeit, there can be a biometric world one could go to, the one none can take away. This world is a visual alchemy of a present constitution, a simultaneous past and future, a mental landscape that has no singular iteration, just a scenography. This mythology is shaped by the artisan hands of many, the unearthing and production of a magic carpet, a discussion table, a propeller, scrapbooks, salt, stones, mud, video, drawings, models, and the beginning and end, a reproducible pattern. That world is not a retreat. Seemingly timid and futile, or even chaotic and catastrophic, imaginary worlds prove to leap over the violence of the power structures as they inevitably collate others to reemerge in full physical force.





لويس بريوس-نجرون  
أثريّات مباشرة<sup>٣</sup>: في أيّ مكان إلّا هنا ولا هناك، ٢٠١٠  
أفعال، مداخلات وأشياء  
تمّ إنجاز هذه الأعمال أثناء وجود لويس بريوس-نجرون في إقامة فنيّة في مكان في تشرين أوّل ٢٠١٠

الجميع مشغول بأساسيّات الحياة. لم يعد أحد يعترض، لأن لا شيء يحدث. في ذلك السجن، كلّ ما يبدو متبقّيًا هو الهروب، هروبيّ صمتيّ. لكن في الاستمرار، في ذلك الفعل الطويل الأمد، في تاتيكيّات، يمكن أن يكون هناك عالم بيومترّي يمكن للمرء الذهاب إليه، عالم لا يمكن لأيّ سلبه. هذا العالم كيميائيّ بصريّ من تركيب حاضريّ، وماضيّ ومستقبل متزامنين، ومشهد ذهنيّ لا يتكرر، مشهد فحسب. تتشكل هذه الميثولوجيا على أيدي حرفيين عدّة، والكشف عن وإنتاج سجاد سحرية، وطاولة نقاش، ومروحة، ودفتريّ قصاصات، وملح، وحجارة، وطنين، وفيدويّ، ورسومات، ونماذج، والبدائية والنهاية، ونمط يمكن تكراره. ليس هذا العالم منتجًا. تثبت العوالم المُتخيّلة، التي تبدو خجولة وبلا هدف، أو حتّى فوضويّة وكارثيّة، تثبت قدرتها على الوثب فوق عنف هياكل السلطة وهي تجمع غيرها للانبثاق بأقصى قوّة









# DINA HADDADIN

## *Transient Terminals*

Action involving public participation, 3 installations (frame work, wood, cement and stenciling)

Saturday December 4th 11- 3pm

Al Mahatta, Raghadan, Abdali, and The Nothern Terminal Tabarbour

Momentary spaces of transition...

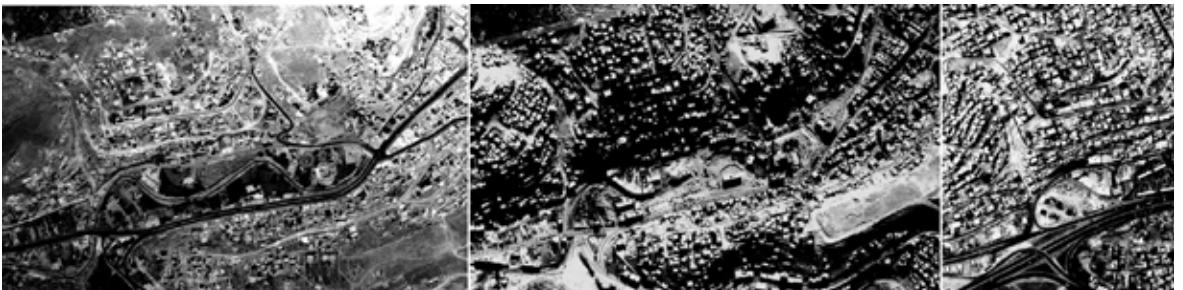
A public space under constant transformation, relocation and interruption; mapped by ephemeral monuments resembling the momentum power of change in the growing city of Amman.

A temporary route connecting the transient terminals in the city of transit urbanity charged by the constant flux of its people who forever shape and re-shape it's being.

دينا حدادين  
محطات عابرة، ٢٠١٠  
(فعل يشارك به العامة، ثلاث تركيبات (إطارات عمل وخشب وإسمنت ورسومات استنسيل

السبت، ٤ كانون أول من ١١:٠٠ صباحا وحتى ٣:٠٠ مساء

مساحات مؤقتة للعبور، مساحة عامة في تحول مستمر وانتقال ومقاطعة، تعلم خريطتها معالم زائلة تمثل قوة التغيير في المدينة التي تستمر بالنمو، عمان. طريق مؤقتة تصل محطات المرور في مدينة العمرانية العابرة المشحونة بجماعات الناس المستمرة والتي تستمر إلى الأبد بتشكيل وإعادة تشكيل كينونتها











# REGINA MAMOU

## *Seven Hills*

Site-specific photographic installation; Vinyl, steel

Approximately 150 x 190 centimeters

Wednesday December 1st Airport Road

## *Abdali's Plan*

Site-specific installation, 4-sided photographic sculpture; Vinyl, steel

Approximately 190 x 150 x 150 centimeters

Wednesday December 1st Corner of Ahmad Bin Hanbal St and Prince Mohammad St

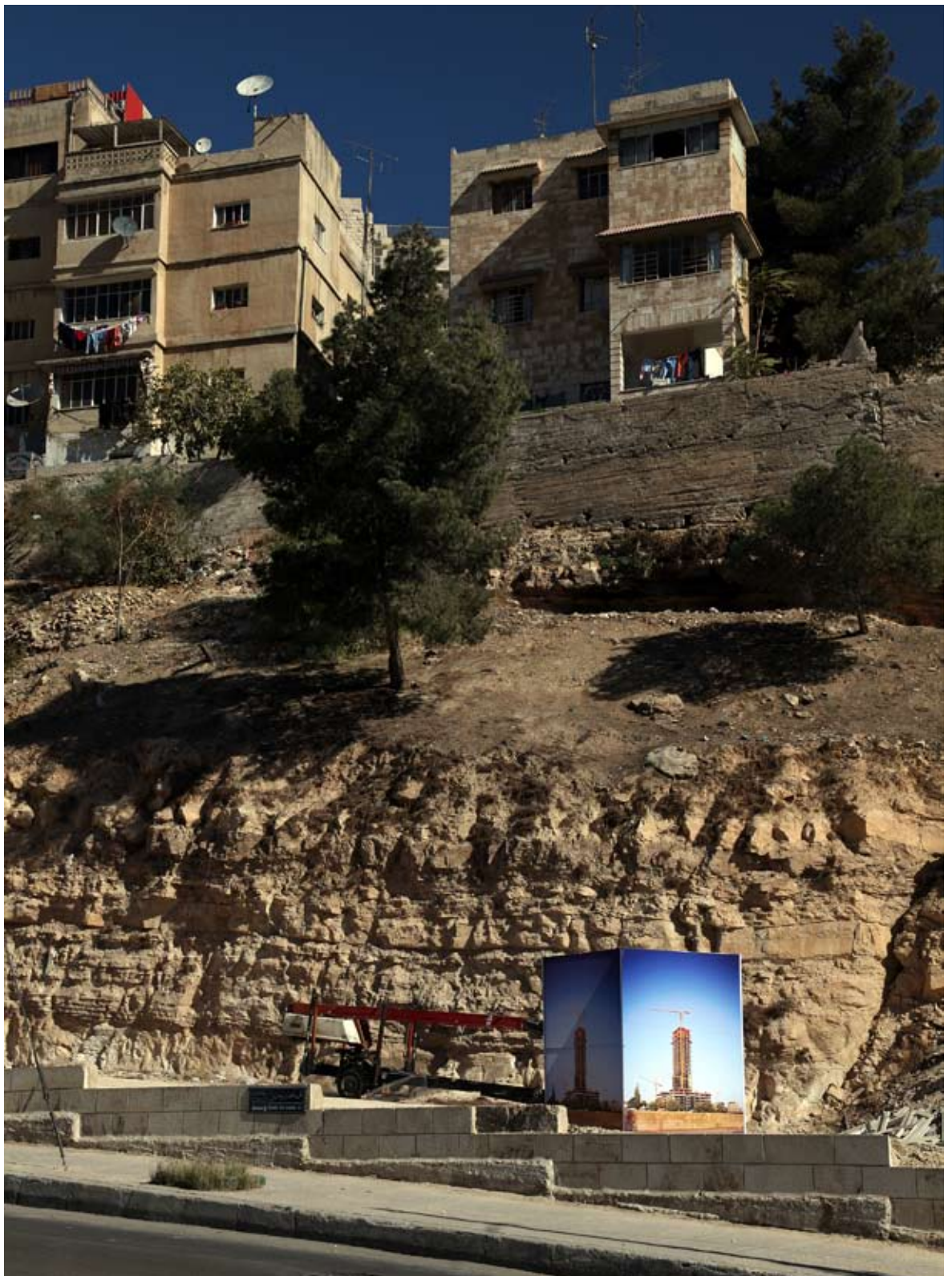
*All of the work is from the series The Absence of What Has Passed By, an Amman-based project, which records the city through residents' narratives and methods of navigation.*

In A Field Guide to Getting Lost Rebecca Solnit describes the sensation of getting lost as a "voluptuous surrender . . . with the implication that it is a conscious choice, a chosen surrender, a psychic state achievable through geography" (6).

In my practice I explore the physical awareness of space through issues of geography and psychology, public and private, and the way that these markers effect the body. The work presented in the exhibition is from "Mapping Collected Memory," an Amman-based project, which records the city through residents' narratives and methods of navigation. The images and installations address issues of fragmentation, presented as formal and conceptual considerations in photography, as the boundaries between public space and psychic reconstruction. The project began as an investigation of markers and landmarks in the city, which recently implemented street numbers and names. Through informal, guided city tours, hand drawn maps, and getting lost, I learned how to navigate the city using mnemonic aids. These aids were "urban cairns," public monuments, and points of interest that were part of the lexicon of the city. In this sense, memory functions by traversing the city in a newly reconfigured space, as a body within a body, from corporeal presence to corporeal property.











سبع تلال من المقاطعة، ٢٠١٠  
تركيب فوتوغرافي محدد للموقع من الفينيل والحديد  
بحدود ١٥٠\*١٩٠ سم  
الأربعاء، ١ كانون أول  
طريق المطار

خريطة العبدلي، ٢٠١٠  
تركيب محدد للموقع، نحت فوتوغرافي بأربعة جهات، فينيل وحديد  
بحدود ١٥٠\*١٩٠\*١٥٠ سم  
الأربعاء، ١ كانون أول  
زاوية شارع أحمد بن حنبل وشارع الأمير محمّد

جميع هذه الأعمال من سلسلة "غياب ما قد مرّ"، مشروع مقرّه عمّان، والذي يسجل المدينة من خلال روايات سكانها  
وأساليب إبحارهم\استدلالهم في المدينة

تشرح ربييكابولنت في "الدليل الميداني للتيه" الشعور الناتج عن التيه كاستسلام مثير...مقترحة ضميا أنه خيار واعى،  
(استسلام مختار، وحالة نفسية يتم بلوغها عن طريق الجغرافيا"6)

أحاول في عملي أن استكشف الوعي الحسي بالفضاء من خلال مواضيع تتعلق بالجغرافيا والسيكولوجيا، العام والخاص، وكيف تؤثر هذه العلامات على الجسد. العمل المعروض في المعرض مأخوذ من "مسح الذاكرة الفجمعة" وهو مشروع أنجز في عمان، يوثق للمدينة من خلال روايات سكانها وأساليب إبحارهم فيها. تتناول الصور والأعمال الفنية التركيبية مواضيع متعلقة بالتشظي، وعرضه كمراعاة شكلية ومفهومية في التصوير، كالحدود ما بين الفضاء العام والبناء النفسي. بدأ المشروع كبحت في معالم ومحددات المدينة، والتي استخدمت حديثا أرقام والشوارع وأسمائهم. من خلال جولات ارشادية غير رسمية في المدينة، خرائط مرسومة باليد، والضياء فيها، تعلمت التنقل والاستدلال باستخدام وسائل تذكير مساعدة تشكلت من "كتل من الحجارة"، أو النصب التذكارية العامة، والنقاط المهمة التي شكلت جزءا من معجم المدينة. بهذا المعنى فإن الذاكرة تقطع المدينة كفضاء جديد يعاد تكوينه، كجسد داخل جسد، من حضور جسدي، إلى ملكية جسدية



# RAMI DAHER

*\*with the Urban Design and Urban Regeneration at the German Jordanian University*

## *Postcards, Stamps, and Steps, 2010*

Series of twelve 2-sided billboards 180x120 cm

Bus Tour of locations, Friday December 3rd at 2pm

This urban art manifestation is about “simple” stuff, it is about politics of place with a small “p,” it is about a dialogue about place and in place; about people and for people. It offers another reading of the City (Amman) that transcends temporal boundaries and oscillates between previous and contemporary spatial and cultural transformations. The use of Postcards is grounded in the need to narrate temporal depth of this City through urban art where urban art becomes a narrator and the postcards become the media of narration provoking a dialogue across generations in place and about place. The use of the Stamps is grounded in the need to authenticate the messages about a particular place from one generation to another. The use of the Steps serves as spatial stitching of the City together. The various locations where the postcards will be located and the steps represent another layer of stitching the city together symbolically and physically.

This manifestation is supposed to provoke the inquisitive flâneur in society to walk, explore, and understand the City beyond the familiar in time and in place. This manifestation sends critical message to the one-dimensional / non-oppositional society to provoke a different level of consciousness about their City focusing on spatial and cultural transformations taking place through time.

Stamps: temporal depth and messages about a particular place from one generation to another/stamps as a seal of authenticity for the messages from previous generation / a dialogue in place and about place.

Postcards: narrating temporal depth of a particular place My City Amman through urban art / urban art as narrator & postcards as media of narration / postcards (the media of narration) provoke a dialogue across generations in place and about place.

Steps: Special Stitching of the city together / the various locations and the steps represent another layer of stitching the city together / if the dialogue across generation in place and about place would lead to a symbolic Social stitching of the City together; then the selected locations for the postcard would hopefully lead to a Physical stitching of the different parts of the city.

1. Political Salons and an Active Public Sphere
2. The City of Many Hats
3. Neighborhood of Mosaics (Tolerance and Co-existence)
4. The End of an Ordinary Street
5. Economy, Humility & Elegance of the Early Ammani Houses
6. Markers in the Landscape
7. Narratives of Modernity & Resistance
8. Philanthropy of an Early Ammani
9. Forgotten Ideologies “Rejecting Foreign Domination”
10. Spatial Displacement of Neo-liberalism I
11. Messages of Neoliberalism to the One-Dimensional Society







#### Amman 4

##### The End of an Ordinary Street

How could you close a chapter of your life that is almost 50 years old? The once 5-year-old boy who was born in this neighborhood and had lived on Muhammad Iqbal Street is still alive and kicking. The shadows of cousins and friends who played on the Street, on the 'sa'idi steps, and in the houses can still be seen on a clear summer day. The corners of that diverse rainbow of families who mingled perfectly well to co-exist, socialize, make real friendships, and prosper for a long period of time can still be heard, even today. Yet, the Street is not the same, loved ones had left the neighborhood and there grew with them the houses that gathered cousins and beaked hundreds of friends and families but most important of all was a physical footprint that served as a personal reservoir of memory. Is it thus now for my Street and my Steps to close a chapter in their lives and open another? One could never recreate the past, what is gone will never come back. Thank God for memories.

Muhammad Iqbal St. - Jubel Village



To: Individuals, Agencies, and Institutions

Amman, Jordan



Narrative: Bassi Dineh (Design: Bassi Dineh, Rana Zuhair, Randa Alkhatib, Fawzi Tawil, Rana Alkhatib, Rana Tawil)



#### Amman 9

##### Forgotten Ideologies "Rejecting Foreign Domination"

The Hijaz Railroad Line could be considered as the last of large-scale Muslim undertakings at the turn of the 20th century. The Project was conceived and implemented during the reign of Sultan Abdullhamid II and represented, together with other infrastructure projects, a moment of transformation and rarity for the Ottoman State where its legitimacy construction is tied up to a serious agenda of public works and development projects in the region of Bilad al Sham. The Project is significant for its coherent response to Western imperialism & economic and political domination over the region. One of its main pillars of strength is the rejecting of several Western offers of funding the Project; and rather depending solely on financial resources raised from within the Islamic World. This constitutes a valuable lesson for many countries of the region who lost faith in their own capabilities and are today under the influence of conditional foreign aid - donor agencies with their hegemonic hidden agendas.

The Hijaz Railroad Line Station, Al Mahatta, Amman, Jordan



To: Individuals, Agencies, and Institutions  
Amman, Jordan



Narrative: Bassi Dineh (Design: Bassi Dineh, Rana Zuhair, Randa Alkhatib, Fawzi Tawil, Rana Alkhatib, Rana Tawil)



(رامي الظاهر) بالتعاون مع طلاب التصميم المدني في الجامعة الأردنية الألمانية  
الجمعة، ٣ كانون أول

بطاقات بريدية وطوابع وأدراج، ٢٠١٠  
سلسلة من ١٢ لوحات إعلانية من جهتين ١٨٠\*١٢٠ سم

المكان وفي المكان، عن الناس وللناس. إن هذا المشروع يوفر قراءة مغيرة للمدينة تتخطى حدود الزمان وتتأرجح بين التغيرات السابقة والحالية المكانية والثقافية للمكان. إن استخدام البطاقات البريدية يفسر الحاجة الى سرد البعد الزمني للمدينة بتفاصيله وتغيراته عن طريق الفن المدني حيث يأخذ الفن المدني دور السارد وتصبح البطاقات البريدية الوسيلة التي من خلالها يصل النص للناس محفزاً حواراً بين الأجيال عن المكان وفي المكان. إن استخدام الطوابع يؤكد على أصالة الرسائل المختلفة المرتبطة بالمكان حيث يتم تداولها من جيل لآخر. الأدراج تساعد في الربط المكاني لأجزاء المدينة بعضها ببعض. أما الأماكن المختلفة التي وضعت فيها تلك البطاقات البريدية بالإضافة للأدراج تمثل مستوى إضافي لربط أجزاء المدينة بعضها ببعض مجازياً وفعلياً بطريقة فيزيائية.

من المفترض أن تستفز هذه التظاهرة الفنية الإنسان المار الفضولي والمُحب للاطلاع في المجتمع ليكتشف ويحاول فهم مدينته متخطياً المؤلف من المكان والزمان. إن هذه التظاهرة لتبعث وجهات نظر ورسائل نقدية إلى المجتمع المتسطح ذي البعد الواحد محاولة أيضاً استفزاز مستوى جديد في الوعي حول التغيرات المكانية والحضرية في المدينة.

الطوابع: البعد الزمني ورسائل عن أمكنة معينة من جيل لآخر/ تمثل الطوابع ختم الأصالة لتلك الرسائل من الجيل السابق/ حوار في المكان وعن المكان

بطاقات بريدية: سرد البعد الزمني والمكاني لمدينتي "عمان" عن طريق الفن المدني/الفن المدني يأخذ دور السارد بينما تكون البطاقات البريدية الوسيلة التي من خلالها يسرد النص محفزاً حواراً بين الأجيال عن المكان وفي المكان

الأدراج: الربط المكاني لأجزاء المدينة بعضها ببعض/ إن أماكن وضع البطاقات البريدية المختلفة بالإضافة للأدراج تمثل مستوى آخر لربط المدينة مع بعضها البعض/ فإذا كانت الحوارات بين الأجيال عن المكان وفي المكان تؤدي لربط مجازي على المستوى الاجتماعي، فإن الأماكن المختلفة للبطاقات البريدية من الممكن أن تؤدي الى ربط فيزيائي لأجزاء المدينة بعضها ببعض

١. صالونات سياسية و فراغ عام نشط
٢. مدينة الطواقي
٣. حارة من الموزاييك
٤. نهاية شارع عادي
٥. تواضع وأناقة واقتصاديات بيوت عمان الأولى
٦. معالم في الفضاء المفتوح
٧. خطاب الحداثة والمقاومة
٨. إنسانيات عماني قديم
٩. "الايديولوجيات المنسية" رفض الهيمنة الأجنبية
١٠. النزوح المكاني النيوليبرالي
١١. رسائل النيوليبرالية للمجتمع المتسطح ذي البعد الواحد



## DIALOGUE

*Luis Berríos-Negrón's \*Immediate Archeologies III\* was not shown in the exhibition. Given his thoughts on the absence of public space, Luis wanted the work to be shown within his production spaces - Makan, the Savage Studio, or not at all. Due to the nature of the exhibition, being of Public Art and process, both Juliana and Luis agreed not to display the work then, but to present it as public speech, in the form of images and the following discussion. The following is a dialogue edited from a conversation with Luis Berríos-Negrón, Juliana Irene Smith, and Tom Bogaert dealing with differences of opinion that arose when trying to exhibit this work, defining the curator/artist relationship, and other related issues.*

**Tom Bogaert:** My experience and academic background encompasses law, mathematics, philosophy and art. I have not read initial invitations or curatorial statements. There is no parallel diplomacy going on. I'm merely trying to establish conclusions by deduction from mutual chosen axioms and definitions. That said, where does a curator find her/his artists? Why does an artist accept an invitation from a curator? For me this is part of a demystification process. Simple questions that are about archeology, unearthing things. **Question for Juliana** - you wrote that you are an artist first. Why did you want to curate this show? Why did you invite Luis?

**Juliana Irene Smith:** Firstly, because I love Makan and everything it stands for. Founded by a group of women who are interested in alternative approaches to what an art space is; yet being approachable to their audiences in Amman. It is one of the few "off-spaces" in Jordan. The context of how one curates and runs an art space in my opinion must also be considerate of the viewer, especially in my case as an "outsider".

When I found out that Ola, the founder of the space was going to do her Masters in San Francisco, my birthplace and home, well it was exciting to talk about how we were trading places. Although I am based in Ramallah I spend a decent amount of time in Amman and it was the first place I landed in the Middle East. In fact Ola's house was the first place and first night I spent in the Middle East. To me there was a kind of kinship... the world is small. This is also seen in art practice, the world getting smaller and smaller. So Ola and I began to discuss our viewpoints of each other's cities, I began to read books on Amman and opened my eyes a bit wider. I was surprised, yet then realized again, the audience and where I was... I wanted to do a sculptural exhibition, and since my background is in public art, I thought this would be the perfect challenge for myself. How can I make a contemporary, mostly dimensional public art exhibition loaded in theory yet completely tangible approachable and non-condescending to the public / audience. Failure is justified as long as there is energy and attempt. **Utopian Airport Lounge was an idea, a metaphor** an artistic gesture and then I did my homework.

I met Luis in Berlin. Inviting him was personal. For me everything is personal. I was on his mailing list and liked the theory and the structuralism of the works, the space and how it was used. I choose artists for this show, except for Regina Mamou and Basim Magdy based on work that deals with sculpture and architecture. Four of the artists have a background in architecture including Luis.

**Tom:** Question for Luis - why did you accept Juliana's invitation to be part of the UAL show?

**Luis Berríos-Negrón:** Knowing Juliana definitely made it a quick process as I knew her and a bit about her work background (at the time, not her work in Palestine). But I believe I would have reacted identically, as I have done before, would it had been an unknown person making the invitation; I mean the initial intrigue of Amman, Makan, and in-situ framework. Personal factors did not play a role at all, if anything made me skeptical, due to the complications working with friends often brings, and, as I am not curious about the personal in art production. The invitation was enticing, going to Amman, which I had never been, knowing Jordan's structural role in geopolitics, and that strengthened by the title she had created for the exhibition, The Utopian Airport Lounge. As an architect and as an artist, both my interests in the loaded notions of public space in the context of utopia and the contemporary state symbol of 'airport' seemed definitely compelling. That was certainly intensified with the notion of producing work in-situ as a short residency as I like working under such conditions, the challenge, and the risk. Ultimately, and to all due credit to Juliana, both for that statement and Makan; it all seemed the ideal context, and support structure.

**Juliana:** I think Luis and I really disagree about the personal in art production. I find the personal a way of connecting, collaborating, instigating, whether it be with the artist and viewer, artists amongst each other or artist and curator. I sometimes work with people I know and sometimes complete strangers, but I enjoy the personal, although I know sometimes it works and sometimes it does not. I too, like Luis, like intense residencies and working within restricted timeframes and in new situations.

**Tom:** Another question for Luis - What is your definition of the role of curator?

Luis: I am skeptical about the contemporary role of the curator. During our earlier emails, where Juliana and I were very divided, I tried to explain my concerns specifically about that definition, and in relationship to the artist, not just in a vacuum. And I say that because I firmly believe you can't talk about the curator in a vacuum, because to me the curator is by definition a mediator. And to work with that definition, one must discuss the difference between exhibition and representation. I feel that the niche that curators have been carving out is on one hand, terribly productive, and on the other terribly misguided. The need to serve the capitalization of the art market has deformed the mission of the curator into yet another power structure that in the end weakens the very resource they work with which is the authorship, or more clearly, the compositional integrity of the work of art. I think this skepticism is in the air, and is therefore I believe the reason why self-organization in exhibition and collective practice are on the horizon, steadily.

Tom: another question for Juliana - you talked about 'artistic gesture' in the context of making an exhibition. To what extent do you see your (Utopian Airport Lounge and maybe other) curatorial work as an extension of your work as an artist?

[Just a thought: this image is stuck in my head. When I saw you installing the documentation part of the show at Makan, you were in some kind of trance, nervous, excited what not - I think you were painting with the material, sculpting maybe, collage'ing... you were definitely making something, producing art?]

Juliana: It's funny that I always want to use the word "trust"... because it is so "intuitive" and not "intellectual"... but so perhaps it is intuitive and trust. I respect the artists enough to not ask for a work that is already made (well, in this case)... I trust them enough to make a work using their own method approach, yet appropriate to the context of the exhibition. I asked the artists in this exhibition to make the work they wanted in the "public" space and then trust me to use their process materials to install the exhibition. It is in some ways a gut intuition. I had an idea in my head of how Makan would look and drew sketches. I did not measure things, but used my eyes and tried to make it visually approachable. This exhibition was loaded with theory and layers, within the curatorial statement as well as the individual works. And although "process" exhibitions are nothing new in the Western context - it is still new here. There needed to be continuity and flow to the visual language of the process because the content varied widely.

Tom: Luis you wrote in a recent essay - "I believe that the fundamental directive, and strength, of a curator, is representation. By stating this, I am of course implying that curatorial action itself is unavoidably representational. That is, that the authorship and pre-sensation of the work belongs to the author of the work exhibited, an architect in this case, and that the curator deals inevitably with translating a dialogue with the subject and his or her authorship, whether alive or postmortem."

Could one therefore state that it was Juliana's curatorial concept to (merely) present the "public space art work" (made by the artists in total freedom) in the public space and represent (model) the process materials in an exhibition context at Makan?

Luis: When I speak of curatorship, I am speaking about a devoted exercise, where that person understands that the artist is, as referenced by Anton Vidokle, 'sovereign'. The compositional integrity of an artwork is paramount and a curator must be skilled enough to be able to take that matter and situate it, not model it, in a manner that most accurately projects the intent of the artist, of the artwork.

My definition of self-organization in regards to the curatorial is based more on Marion von Osten's position, where the distribution of all those processes rests on the shoulders of the participating artists, without a singular curator, where someone or several, an initiator(s), director(s), or producer(s) sets up an infrastructure that allows for that entire distribution to occur collectively, as curatorship, canceling the possibility of interpretation, of overreach.

My work took a sculptural form that aimed at, yes, challenging that utopic, public aspect, the nature of the proposed exhibition as far as the idea of architecture, public space, and public art were concerned. A flying machine inspired by the private workspace provided by Makan, whose components were built, produced, and or collected by local skilled workers and colleagues, in Amman, Madaba and the Dead Sea. In the simplest terms, the visual aesthetic of the installation was deliberately disparate, as a reflection of the desired heterogeneity. My proposed locations aimed to address my private spaces of production as sites where the machine would medium a mental space as an amalgam of Augé's 'non-place', as an imaginary public space, like an airport, as a provocation to the quiet militarization and neoliberalization of space in Amman.



توم: سؤال آخر لجوليانا، لقد تحدثت عن "الإشارة الفنية" في سياق العمل على معرض. إلى أي حد ترين التنسيق الفني لمعرض "قاعة انتظار المطار البيوطوية" امتدادا لعملك كفنانة؟

مجرد فكرة: هذه الصورة لا تبارح رأسي. عندما رأيتك تقومين بتركيب الجزء التوثيقي للمعرض في مكان، كنت في ما يشبه حالة من النشوة، متوترة، مثارة، ما ليس- أعتقد أنك كنت تذهنين باستخدام المواد، أو تحتين، أو تقومين بعمل كولا... كنت بالتأكيد تصنعين شيئا، انتجين فنا؟

جوليانا: من المضحك أنني أحب دائما استخدام كلمة "نقطة".... لأنها تعتمد كثيرا على "الحدس"، وليست "فكرية".. إنها تعتمد على الأغلب على الحدس والثقة. أنا أحترم الفنانين بدرجة كافية تمنعني من أطلب منهم عملا جاهزا (في هذه الحالة)... وأثق بهم بدرجة كافية لإنتاج عمل بالاعتماد على توجهاتهم الخاصة، على أن يكون بنفس الوقت ملائما لموضوعة المعرض. لقد طلبت من الفنانين المشاركين أن يصنعوا العمل الذي يريدونه في الفضاء العام، والوثوق بي لاستخدام المواد التي استعملوها في مرحلة التخطيط وإنجاز العمل من أجل تنصيب المشروع. إنه بشكل ما شعور حدسي. كان في رأسي فكرة للكيفية التي سيدو بها "مكان" وقمت بعمل بعض الرسومات التخطيطية، لم أفس الأشياء ولكنني استحدثت عيناى وحاولت أن أجعل منها مفهومة بصريا. حمل هذا المعرض الكثير من النظريات والطبقات، على مستوى فكرته العامة، وعلى مستوى الأعمال الفردية للفنانين. وعلى الرغم من أن المعارض التي تعرض المسار الذي أخذه العمل الفني حتى أنجز ليست جديدة في السياق الغربي، إلا أنها ما زالت غير شائعة هنا. كان من الضروري توفير التسلسل والاتصال للغة البصرية العملية، لأن المحتوى اختلف بشكل كبير

توم: لويس لقد كتبت في مقالة حديثة، " أنا أؤمن بأن القوة الأساسية والتوجيهية للمنسق الفني، هي إعادة التمثيل، وحين أقول هذا فأنا بالطبع افترض مسبقا بأن مهمة التنسيق الفني لمعرض هي بشكل لا يمكن تجنبه إعادة تمثيلية. وبهذا فإن حقوق التأليف وتمثيل العمل يعود لصاحب العمل المعروض، المعماري في هذه الحالة، بينما يتعامل المنسق الفني بشكل لا يمكن تجنبه مع محاولة ترجمة الحوار مع الموضوع وصاحبه أو صاحبها، سواء كان حيا أو ميتا

هل من الممكن القول في هذا الحالة بأنها كانت فكرة جوليانا التنظيمية بأن تقوم (فقط) بعرض المشاريع الفنية في المساحات العامة (المنجزة من قبل الفنانين بحرية تامة)، وأن تعيد-تمثيل (تشكيل) المواد التي استخدمت خلال عملية الإنتاج في سياق المعرض في مكان؟

لويس: حين أتحدث عن التنسيق الفني، فإنني أتحدث عن تمرين مخلص، حيث يكون الشخص الموكل بهذه المهمة قادرا على الاستيعاب بأن الفنان نقلا عن انطون فيدو كل "السيادة". إن النزاهة التركيبية للعمل الفني أساسية وعلى المنسق الفني أن يكون ماهرا بدرجة كافية ليكون قادرا على التعامل مع هذا الأمر وموضعتة، وليس تشكيله، بالطريقة التي تعكس بدقة هدف الفنان من عمله

إن تعريفني للتنظيم الذاتي بالنسبة للتنسيق الفني، مبني أكثر على مكانة ماريون فون اوستين، حيث توزيع كل هذه العمليات يقع على أكتاف الفنانين المشاركين، بدون منسق فني واحد، وحيث شخص واحد أو مجموعة من المبادر(مبادرين)، مدير(مديرين)، منتج(منتجين) يعدون البنية التحتية التي تمكن هذا التوزيع الكلي بأن يحصل بشكل جمعي، كتنسيق فني، لاغيا إمكانية التأويل والتجاوز

لقد أخذ عملي شكلا نحتيا\تركيبيا هدف إلى، نعم، تحدي هذا الطابع العام اليوطوبي، لقد تم الأخذ بعين الاعتبار طبيعة المعرض المخططة، بنفس الدرجة التي روعي فيها الأفكار المتعلقة بالمعمار، المساحات العامة، والفن في المساحات العامة. بإلهام من مكان العمل الخاص الذي وفره "مكان"، عملت على آلة طيران، تم بناء وإنتاج وتجميع أجزائها بواسطة عمال مهرة وزملاء في عمان، مادبا والبحر الميت. وبشكل بسيط فإن الجمالية البصرية للعمل كانت بشكل متعمد متباينة، كإعكاس لعدم التجانس المرغوب. هدفت مواقع المقترحة إلى استهداف مساحاتي الخاصة للعمل حيث تعمل الآلة كوسيط لفضاء عقلي رامزة(ملغمة) فكرة أوج عن "اللامكان"، كفضاء عام متخيل، مثل المطار، وهو ما يثير الإيحاء إلى البعد "التسليحي" " والنيلويليرالي الذي يحصل الآن في فضاءات عمان

في المعرض، نظرا لأفكاره التي ترى أنه لا يوجد فضاء عام، أراد لويس أن "III" لم يتم عرض مشروع لويس بروس-نجرن "آثار مُستعجلة يعرض عمله في مساحة عمله الخاص-مكان، أستديو سافاج فقط ولكن التزاما بطبيعة المشروع التي تقتض أن تعرض الأعمال الفنية في الساحات العامة اتفق كل من لويس بروس-نجرن وجوليانا آيرين سميت على عدم عرض العمل، والاكتفاء بتقديمه كخطاب عام، على شكل صور والنقاش التالي

الحوار التالي، هو عبارة عن محادثة منقحة ما بين لويس بروس-نجرن، وجوليانا آيرين سميت، وتوم بوغايرت، يعرض النقاش الآراء المختلفة التي ظهرت خلال محاولة عرض هذا العمل، كما يقدم تعريفا للعلاقة ما بين الفنان والمنسق، ويتناول أمور أخرى ذات علاقة

توم بوغايرت: تشمل خبرتي وخلفيتي الأكاديمية، القانون والرياضيات، الفلسفة والفن. أنا لم أقرأ دعوات أولية، أو بيانات فنية. ولا يجري هناك دبلوماسية موازية. أنا أحاول فقط أن أستخرج خلاصات من التعريفات والمصطلحات المشتركة وبهذا، أين يجد منسق المعرض الفني، فنانيه أو فنانيتها؟ ولماذا يقبل الفنان دعوة من منسق فني للمشاركة في معرض؟ أعتقد أن هذه الأسئلة مهمة في عملية إزالة الغموض عن الموضوع. هي أسئلة بسيطة أركيولوجية، في محاولة للتغلب عن الأمور أوجه سؤالي لجوليانا- كتبت أنك فنانة في المقام الأول. لماذا أردت إذن تنسيق هذا المعرض، لماذا دعوت لويس للمشاركة؟

جوليانا آيرين سميت: أولا لأنني أحب "مكان" وكل ما يقف لأجله، لقد تم تأسيسه من قبل مجموعة من النساء المهتمات في أشكال بديلة لما يمكن أن يكون عليه الفضاء الفني، آخذين بعين الاعتبار أهمية أن يكون قريبا من الجماهير في عمان. إنه إحدى "المساحات-الخارجية" في عمان. برأيي إن السياق الذي من خلاله يتم تنسيق وإدارة الفضاءات الفنية يجب أن يكون مراعيًا للمشاهد، وخصوصا في حالتي، كشخص يأتي من الخارج

عندما عرفت أن علا، مؤسسة هذا المكان، ستقوم باستكمال دراساتها العليا في مسقط رأسي وبلدي سان فرانسيسكو، كان من الممتع الحديث حول تبادلنا للأماكن، على الرغم من أنني أقيم في رام الله بشكل أساسي، إلا أنني أقضي وقتا كافيا في عمان، بالإضافة إلى أن هذه المدينة كانت أول مكان سافرت إليه في الشرق الأوسط. في الحقيقة فإنني قضيت في بيت علا ليلتي الأولى أيضا في الشرق الأوسط. بالنسبة لي هناك ما يشبه القرابة... العالم صغير. وهذا مانراه أيضا في الممارسة الفنية، فإن العالم يصغر أكثر وأكثر. بدأنا أنا وعلا نقاش رأي كل منا حول مدينة الأخرى، وشرعت في قراءة كتب عن عمان مما وسع لي فكري أكثر. لقد كنت متفاجئة، ثم أدركت ثانية، المشاهدون، وأين كنت أنا...أردت أن أعمل على معرض تركيب، وبما أن خلفيتي هي الفن في الأماكن العامة، تخيلت أن هذا سيكون تحديا مثاليا لي. كيف لي أن أصنع مشروعا فنيا معاصرا يُعرض في الأماكن العامة، مُثَقلا بأفكار نظرية إلا أنه في يقدم في نفس الوقت بطريقة ملموسة، وقابلة للفهم وغير مكلفة بالنسبة للجمهور العامة. إن الفشل مبرر طالما هناك طاقة ومحاولة

لقد كان مشروع قاعة انتظار المطار اليوطوبية، مجرد فكرة، رمز أو إشارة فنية، ولكن في النهاية قمت بواجبي اتجاهه

التقيت بلويس في برلين، دعوته بشكل شخصي، بالنسبة لي كل ما أقوم به شخصي، لقد كنت على قائمة بريده الإلكتروني، وأحب البعد النظري وبنية أعماله، الفضاء وكيف يتم استخدامه. اخترت جميع الفنانين لهذا المعرض باستثناء ريجينا مامو وباسم مجدي، بالاعتماد على أعمالهم التي تتناول الفن التركيبي والعمارة. كما أن أربعة فنانين منهم يملكون خلفية في الهندسة المعمارية بالإضافة إلى لويس

توم: السؤال موجه إلى لويس، لماذا قبلت دعوة جوليانا للمشاركة في معرض قاعة انتظار المطار اليوطوبية؟

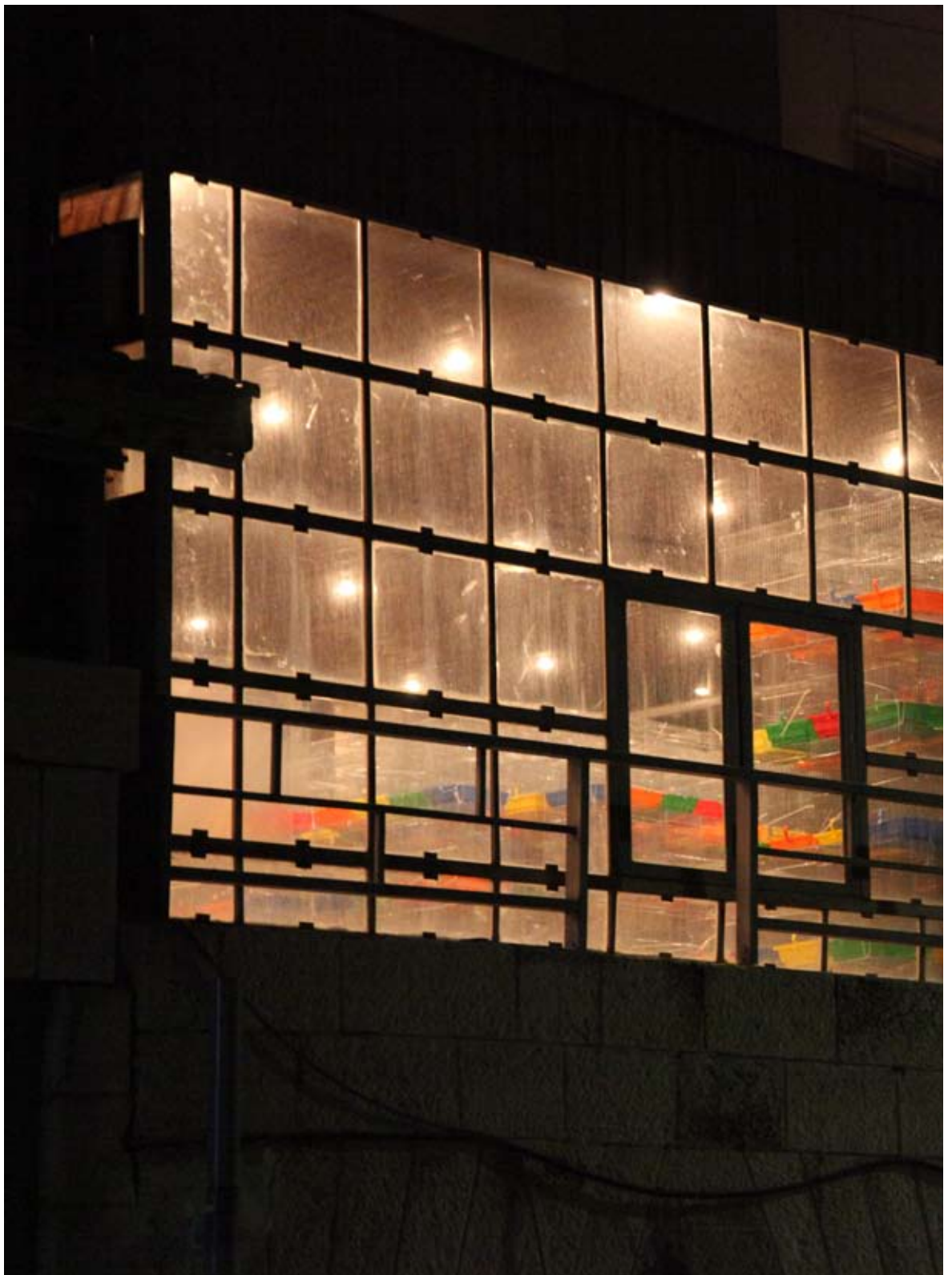
لويس بروس نجرن: بما أنني كنت أعرف جوليانا من قبل، فإن هذا مكنتني من أن أتخذ القرار بسرعة، معرفتها ومعرفتها القليل عن خلفيتها الفنية (في ذلك الوقت وليس عملها في فلسطين)، إلا أنني كنت سأأخذ نفس القرار حتى لو جاءت هذه الدعوة من شخص لا أعرفه، فإيجابية المكان، وإطار العمل الذي يتطلب إنجاز الأعمال في موقعها. الأسباب الشخصية لم يكن لها أي دور، في الحقيقة فإذا كان هناك ما يجعلني متشككا، فهو المشاكل التي قد تنتج عن العمل مع الأصدقاء، كما أنني لست مهتما بالشخصي في الإنتاج الفني. كانت الدعوة مغرية، الذهاب إلى عمان التي لم أزرها من قبل، ومعرفتي بدور عمان الهيكلية في الجغرافيا السياسية، وما زاد في اهتمامي العنوان الذي وضعته جوليانا للعمل، قاعة انتظار المطار اليوطوبية. كمعماري وكفنان، فإن اهتماماتي تنصب حول المفاهيم المضمنة للفضاءات العامة في سياق اليوطوبيا، بالإضافة إلى رمز الدولة المعاصر المتمثل في "المطار"، هذه الأمور جعلت الدعوة أكثر تحفيزا. كما أنني أحب العمل في الظروف التي تفرضها هذه الورشة، وهي الإقامة الفنية لمدة قصيرة لإنتاج عمل في نفس الموقع، مع ما تجلب من تحدي ومخاطرة. في النهاية، ومع كل الفضل لجوليانا من أجل فكرة المعرض، ولأجل مكان، فقد بدأ هذا كله سياقاً مثاليا، ودعما بنويوا

جوليانا: أعتقد أنني ولويس لا نتفق على موضوع الشخصي في الإنتاج الفني، أجد أن الشخصي هو طريقة نحو التواصل، التعاون، والتبادل، سواء بين الفنان والمشاهد، أو بين الفنانين أنفسهم، أو بين الفنان والمنسق. أعمل أحيانا مع أشخاص أعرفهم وأحيانا أخرى مع أناس غرباء كليا، ولكنني استمتع بالشخصي، على الرغم من معرفتي أنه لا يكون مجديا في بعض الأحيان. أنا أيضا أشترك مع لويس في حب الإقامات الفنية المكثفة، حيث يجبر الفنان على العمل ضمن جدول زمني محدد وأحيانا في ظروف جديدة

توم: سؤال آخر للويس، ما هو تعريفك لدور المنسق؟

لويس: أنا متشكك حول الدور المعاصر للمنسق. خلال رسائلنا الأولية، حين كنا أنا وجوليانا منقسمين لدرجة كبيرة، حاولت أن أشرح ما يثير حفيظتي بشكل خاص حول ذلك التعريف، من خلال علاقته بالفنان وليس من الفراغ. وأقول هذا لأنني أؤمن بقوة أنه لا يمكن الحديث عن المنسق الفني من الفراغ، لأن المنسق الفني بوجهه هو وسيط. وللعمل تحت إطار ذلك التعريف، يجب مناقشة الفرق بين العرض وإعادة-التمثيل

أعتقد أن الموقع الذي يسعى المنسقون إلى استقطاعه هو من جهة منتج لدرجة كبيرة، ومن جهة أخرى مظل لدرجة كبيرة. لقد شوهدت الحاجة إلى خدمة البعد الرأسمالي في سوق الفن مهمة المنسق، جاعلة منها شكلا آخرًا للبنى السلطوية، مما يؤدي في النهاية إلى إضعاف المصدر الأساسي لعمل المنسقين، ألا وهو التأليف، بشكل أوضح النزاهة التي تشكل أساسا تركيبيا في العمل الفني. أعتقد أن هذه الشكوك تحيطنا، ولهذا كما اعتقد فإن التنظيم الذاتي في المعرض والممارسة الجماعية دائما تلوح في الأفق باطراد







## Street Beat by Lina Ejeilat

During Tiber's residency at Makan Art Space, we became increasingly interested in what art means to people outside of its regular circles. For over a year, the website had been providing a regular comprehensive calendar of arts and culture events in Amman, and encouraging people to submit their personal reviews and reflections on such events.

During the debate that followed the "Utopian Airport Lounge" exhibition, one of the questions asked was how many "new" people actually feel encouraged to explore arts and culture events after finding out about them on the agenda.

It was then that I managed to articulate what was probably always on mind when trying to give more exposure to arts and culture through media: that the idea was not necessarily to immediately increase the audience of such events, but to simply expose more people to what is going on in their city, to let this knowledge slowly sink in and hopefully eventually change the way they view the city.

When we did a "street beat" video asking people what public art means to them, one of the common answers was "we don't see it, it's not part of our lives."

The other thing we noticed while interviewing people for the video was that the language we were using was somewhat alien and got interpreted differently each time. When we translated "public art" into Arabic, some people understood it to mean "general art", so we had to explain again that it was "art in public spaces". Again, this meant different things to different people. Some thought we were talking about street performances and dances, which they found offensive to their religion. One man said he could barely handle seeing the way women were dressed on the street, so public art was the last thing he needed. Some took it to be public taste and things like beautiful buildings.

When we returned to Makan after that video tour downtown, it felt like returning to a beautiful bubble at first. But then the more I thought about it, the more questions I found myself pondering: why does the word "bubble" come with negative connotations? Would artists not be artists if they weren't "crazy" or "living in their own bubble"? How important is it to reach a broader audience and bring art to "the public"? Should people recognize art when they see it? Does art have a social responsibility? What role do we, as a citizen media platform, have to play? And when we ask about "roles", are we implying that there's some kind of righteous mission we're out to achieve?

Perhaps the process of finding answers is more important than the answers themselves, in a way, like the Utopian Airport Lounge was more about the process than the final output. Or perhaps the process is the output. Or... we're over intellectualizing and it's really all much simpler than that.

خلال إقامة جبر الفنية في مؤسسة مكان، أصبح اهتمامنا يتزايد بمعنى الفن بالنسبة للأشخاص الذين لا يتمتعون لحوادثه المعتادة. على مدى عام، أخذ الموقع الإلكتروني بتوفير المعلومات بشكل دوري وشامل حول الفعاليات الفنية والثقافية في عمان، بالإضافة إلى تشجيع الناس على إبداء آرائهم وتأملاتهم حول تلك النشاطات

أحد الأسئلة التي طرحت خلال المناظرة التي تلت معرض "قاعة انتظار المطار الیوطوبیة"، كانت حول عدد الأشخاص "الجدد" المستعدون لاستكشاف الفعاليات الثقافية والفنية بعد أن تعلموا عنها

شعرت حينها بالحاجة إلى التعبير عن ما كان يدور في ذهني أثناء محاولة إلقاء مزيد من الضوء على الثقافة والفن من خلال الإعلام، وهو أن الفكرة ليست بالضرورة أن يزداد عدد الأشخاص الذين يرتادون هذه الفعاليات بقدر ما هي، إعلام مزيد من الأشخاص حول ما يدور في مدينتهم، بحيث تتسلل هذه المعرفة ببطن إلیهم وتؤدي في النهاية كما نأمل إلى تغيير الطريقة التي ينظرون بها إلى المدينة

حين عملنا على فيديو "نبض الشارع" وأخذنا نسأل الناس ماذا يعني لهم الفن في الساحات العامة، كانت إحدى أكثر "الإجابات التي سمعناها، "نحن لا نراه، إنه ليس جزءا من حياتنا"

الشيء الآخر الذي لاحظناه أثناء مقابلة الناس لأجل الفيديو، كان متعلقا باللغة التي استخدمناها، حيث بدت غريبة بالنسبة فهم بعض الناس كالفن العام، لذا اضطررنا إلى الشرح Public art للناس وتم تأويلها كل مرة بشكل مختلف، حين ترجمنا مجددا أنه يعني الفن في المساحات العامة. ومرة أخرى كان هذا يعني شيئا مختلفا لأناس مختلفين. بعض الناس فهموا الموضوع كعروض أدائية وراقصة في الشارع، وهو ما اعتقدوه عملا لا يحترم ديانتهم. أحد الرجال علق بأنه بالكاد يستطيع تحمل الطريقة التي يلبس بها النساء في الشارع، وآخر ما يحتاجه هو "الفن في الساحات العامة"، آخرون اعتقدوا بأنه شيء له علاقة بالذائقة العامة، وأمور أخرى كالبنيات الجميلة

حين عدنا إلى "مكان" بعد جولة الفيديو في مركز المدينة، شعرنا في البداية كما لو أننا عدنا إلى فقاعة جميلة. ولكن كل ما فكرت بالموضوع، كل ما برزت العديد من الأسئلة، فأجد نفسي اتساءل، لماذا ترتبط كلمة فقاعة بمعان سلبية؟ هل من الممكن للفنانين أن يكونوا فنانين، إذا لم يكونوا "مجانين" أو يعيشون في فقاعاتهم الخاصة؟ ما هي أهمية الوصول إلى جمهور أوسع وایصال الفن إلى "العامة"؟ هل على الناس أن تميز الفن لدى رؤيته؟ هل يحمل الفن مسؤولية اجتماعية؟ ما الدور الذي علينا أن نلعبه كقاعدة إعلامية للمواطن؟ وحين نثير موضوع "الأدوار" هل نفترض مسبقا أن هناك مهمة صالحة علينا أن نحققها؟

ربما عملية إيجاد الأسئلة هي أكثر أهمية من الأسئلة نفسها، بطريقة ما، كما كان مشروع قاعة انتظار المطار الیوطوبیة متعلقا أكثر بالسيرورة من النتيجة النهائية. أو ربما أن السيرورة هي النتيجة. أو... علينا أن نكف عن المثاقفة، ففي الحقيقة الأمور أبسط من كل هذا



We want to ask you what you think of public art. Art in public spaces.

(Man behind juice stand) I have no business there.

Question: What does public art mean to you?

(Man on the street) Doesn't mean anything to me

(Older man near Book kiosk) Public art is life

(worker) hesitates and searches for something to say)

Art? Means... I swear I don't know what to say

(Older man near Book kiosk) Public art isn't something you see. It's public taste.. when public taste is elevated public art is elevated.

(Young man on the street) For me, the noise of cars.. this is art to me. This is what I get life from.. the sounds of car and people, when you travel abroad the quietness kills you... at least that's how it is for me.

Public art? What Does public art mean to us?

(Man in his sixties) I like classical art. I don't believe in street art. I don't like it; public art. Theater, I care about Jordanian theater for example because it's close to my language. I am a fan of Egyptian theater. I like old classical Arabic music (Tarab), new pop doesn't interest me, art in public spaces doesn't interest me. I don't like to listen to it.

(Why not?) Because it doesn't suit my religion.

(Lady from Palestine:) Because where we live we don't have it. We don't have this thing [art in public spaces]. We don't have public art or anything. That's why we don't know it. We like to go to see theater for example, but other than that no.

(Older man) Here we don't have it, honestly, it's all just pulses but nothing institutionalized.

(Woman in Ashrafiyyeh) It's construction, development. Look at Abu Darwish Mosque how it is.. whoever did it is an artist who did his job well. This is considered art. Like pool [perhaps meant to say chess or dominos]

(Man at juice stand talking to his colleague): Nice? Nice for street guys like you. What's nice about it? (turns) Without public art we're barely managing... those women on the street. We're muslim people who do not accept this. On the contrary, this is not progress, to me this is regression. People can't put bread on the table, you're asking about public art??

We'd like to ask you what you think of public art. Art in Public Space.

(Shakes his head) I have no business there

رجل في الشارع) ما يعني لي أي شيء)

رجل كبير في السن لدى كشك الكتب) الفن العام هو الحياة)

(عامل في محل، تلبك وتردد ويبحث عن شيء يقوله)  
الفن؟ يعني.... والله مش عارف شو بدي أحكي

رجل كبير في السن لدى كشك الكتب) الفن العام ما بتشوفيه، هو ذوق عام، كل ما ارتفع ذوق العالم كل ما ارتفع الفن العام

شاب في الشارع) دوشة السيارات بالنسبة إلي... هذا هو الفن بالنسبة إلي، هذا اللي بستقي منه حياتي. دوشة السيارات... دوشة الناس، لما تطلعي برا الهدوء تبعها بيقتلك... بالنسبة إلي أنا

الفن العام... ماذا يعني لنا الفن العام؟

رجل في الستينات) أنا بحب الفن الكلاسيكي، ما بآمن بفن الشوارع، ما بحبه، الفن العام. المسرح، بهمني مثلا المسرح الأردني لأنه قريب للفتي. أنا من هواة المسرح المصري. من هواة الطرب القديم. الطرب الجديد ما بيعني، فن الساحات ما بيعني، ما بحب أسمعه  
ليش؟  
لأنه ما بيلائم ديني

امرأة من فلسطين) لأنه إحنا وين عايشين فاش عنا هادا الإشي، فاش عنا فن عام ولا إشي. عشان هيك منعروض، منحب نروح مسرح مثلا، بس إشيء غير هيك لأ

والله إحنا هون مو موجود عنا، بصراحة، كله فزعات اللي بصير، مش مأسس

امرأة في الأشرفية): بنيان، تطور. شوفي جامع أبو درويش كيف.. سبحان اللي... فنان، أتقن. هذا فن يعتبر، زي البلياردو

بائع عصير لزميله) حلو بالنسبة للصيغ اللي زيك. حلو؟ شو الحلو فيه؟ إحنا بدون فن عام وماكلين هوا، نسوان مخلبات. إحنا جماعة مسلمين منراضا هالحكي. بالعكس، هذا مش تقدم. هذا بالنسبة إلي تخلف. خبز الناس مش لاقية تاكل، تسألوه عن فن عام؟









## **Bios:**

### **Curator:**

**Juliana Irene Smith** (1977) is an artist and curator focusing on “human desperation” and the “politics of belonging.” She has a BFA in Photography from Parsons School of Design in New York and a Masters in Public Art from the University of Applied Arts and Sciences in Lucerne, Switzerland. She did a semester during her Masters at Witswatersrand University in Johannesburg. There she co-founded “Kazoo- it’s a live art thing,” with Anthea Moys and had a premier event and exhibition at the Premises Gallery. She also co-curated with Moys, the Armed Response exhibition for the Goethe Institut in Johannesburg. Awards include, a residency at the Qattan Foundation, Masters Grant in Arts and Design from IKEA, Language grant from the Goethe Institute and a travel grant from Pro Helvetia. She has participated in three Triangle Arts Workshops, Jordan, Lebanon and Palestine. She is fluent in German and currently learning Arabic. She worked as the director’s assistant for Kunsthalle Winterthur in Switzerland and was Salwa Mikdadi’s assistant for the Palestinian collateral event for the 53rd Venice Biennale. She exhibited at the Central Switzerland Annual Exhibition at the Museum of Art Lucerne, RIWAQ Biennale in Bir Zeit, Palestine, Beneholz Space for Contemporary Art, Dienstgebaude Project Space, and K3 Project Space in Zurich and in the Young Swiss Artists exhibition, Why We Worry at Gallery Supernova in Riga, Latvia. In 2010 she was selected to participate in the Mobile Artistic Platform in India with Reloading Images. She will be participating in Art Omi International Residency in 2011. She teaches photography and video at the UNRWA vocational college in Ramallah and Curatorial Studies at Dar Annadwa in Bethlehem.

### **Artists:**

**Saba Innab** is an artist and architect whose work is concerned with urbanism and processes of space production and re-production in a critical discursive understanding. The Palestinian- Jordanian artist was born in 1980 acquired a bachelor’s degree in Architecture- Jordan University of Science and Technology in 2004. Her architectural practice in Amman landed her recently in the Reconstruction project of Nahr el Bared Camp in the North of Lebanon.

**Basim Magdy** was born in Assiut, Egypt in 1977 and currently lives and works as an artist between Basel, Switzerland and Cairo. Magdy works with different media including drawing, painting, animation, installation, sculpture, film, video, sound and printed matter. He is particularly interested in exploring the space between fiction and reality and its contribution to the construction of historical narratives and widely disseminated scientific knowledge. During the last 6 years he has exhibited solo projects at such institutions as KÖR, Kunsthalle Wien, Vienna; Fondazione Teseco per l’Arte, Pisa; Kunsthau Baselland, Basel/Muttenz; Newman Popiashvili Gallery, New York; Townhouse Gallery, Cairo; Okay Mountain, Austin and Neue Kunsthalle St. Gallen, Switzerland among others. His work recently appeared in biennials and group shows at Mass MOCA – Massachusetts Museum of Contemporary Art, North Adams, MA; Institut Mathildenhöhe, Darmstadt; 1st Biennial of Contemporary Art D.O. ARK Underground, Sarajevo/Konjic, Bosnia and Herzegovina ; Kunsthalle Wien, Vienna; Ateliers de Rennes Biennale d’art contemporain, Rennes; MUSAC - Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León; MARCO - Museo de Arte Contemporáneo, Vigo; Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (CAAC), Sevilla; Apexart, New York; Le Fresnoy, Tourcoing; CaixaForum, Barcelona; Sala Rekalde, Bilbao; Zendai Museum of Modern Art, Shanghai; Galerie SAW Gallery, Ottawa; and Art in General, New York.

**Ben Washington** is a London based Artist whose work is primarily concerned with the understanding of 3 dimensional space. How we define the spaces we inhabit and how the objects and architectures we use to accomplish this in turn define us. He is currently represented by Galerie Dana Charkasi, based in Vienna, Austria. He has shown work in numerous international exhibitions in countries including, Pakistan, Palestine, Jordan, Cuba and America.

**Luis Berríos-Negrón** (\*1971, Puerto Rico) focuses on visual arts, material economies, and mass customization, all through the lens of architecture. He holds a Master of Architecture from the Massachusetts Institute of Technology, and Bachelor of Fine Arts from the Parsons School of Design. While at Parsons and New York City, he was teaching assistant to Jean Gardner, assistant editor/curator to Silvia Kolbowski, and assistant to Larry Clark. While at MIT, he was teaching assistant to Joan Jonas, Krzysztof Wodiczko, and Antoni Muntadas at the Visual Arts Program. He has received various awards, including the Parsons-Kalil Award for Smart Design and the MIT-Schnitzer Award for the Visual Arts. Thereafter, he's had solo and group exhibitions, installations, residencies, workshops, awards, and architectural design projects in over 10 countries. Luis lives in Berlin.

**Dina Haddadin** (1983) is an architect and a growing self-taught visual artist, living and working in Jordan. Haddadin is a multidisciplinary artist working with various techniques from traditional to experimental, multi-layered works conversing the struggle over the right to the city and the right to be different in a landscape of transient urbanization, a study of places in transition and changing geographies and its imagined places. Haddadin finished her B.A. in architecture in 2006, and is practicing her profession at symbiosis designs ltd. In 2008 she attended a number of courses at the School of Visual Arts in New York City, and participated in a number of local and international exhibitions and workshops since. She won international art awards at an early age from Egypt, China and France. Her first solo exhibition 'Transit' was in March 2010. Haddadin's works are part of collections in Jordan, Dubai, Abu Dhabi, New York and London.

**Regina Mamou** is a Chicago-based visual artist working primarily in photography and video. She received a 2009-2010 Fulbright Fellowship to Jordan, an MFA in 2007 from the School of the Art Institute of Chicago, and a BFA in 2005 from Rhode Island School of Design. She has exhibited widely in the States and will be featured in a 3-person video exhibition in Fall 2011. A recent curatorial project includes an exhibition at Harvard's Center for Government and International Studies. Mamou's latest body of work explores navigation and memory in urban environments set in the Middle East.

**Rami Farouk Daher, Ph. D., M. Arch., B.Sc.** born in Amman, Jordan on May 5, 1965, is a practicing architect (heading his own firm: TURATH) and an academician (currently working as an associate professor of Architecture at German Jordanian University in Amman). Daher had also taught at the American University of Beirut's Department of Architecture & Design and at Jordan UN. of Science & Tech (holding position of Department Head between 2003-6). Daher is a heritage and urban regeneration specialist interested in research related to politics and dynamics of public space making and heritage conservation and urban regeneration. He holds a Ph. D. in architecture (1995) from Texas A&M University, a Masters of architecture (1991) from the University of Minnesota, and a Bachelor of architecture (1988) from the University of Jordan. Daher is also a recipient of a Certificate in Historic Preservation (1995) from the College of Architecture at Texas A&M University. Since 1999, Daher has been appointed as a faculty Fellow at the Center for Heritage Conservation, College of Architecture, Texas A&M University. And since 2002 Daher has been appointed as a Visiting Research Fellow at the Center for Tourism and Cultural Change at Leeds Metropolitan University, UK. Daher was awarded a Fulbright Visiting Scholar Fellowship. He served as a Research Associate at the Center for Middle Eastern Studies at the University of California, Berkeley (2001). In addition, Daher has been awarded (2002) an International Collaborative Research Grant (ICRG) from the Program on the Middle East & North Africa (MENA) of the Social Science Research Council (SSRC).



هو فنان من بورتوريكو، يتركز اهتمامه على الفنون البصرية ونظم اقتصاد المادة وتخصيصات المجتمعات الضخمة في تطبيقات العمارة. حاز على درجة الماجستير في الهندسة المعمارية من جامعة ماساتشوستس للتكنولوجيا. حاصل على العديد من الجوائز والمنح بما في ذلك جائزة بارسونز/ مايكل خليل للتصميم الذكي، وجائزة معهد ماساتشوستس التقني/ جائزة شنيترز للفنون البصرية ، ومنحة تخصص من معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا شركة تاكيناكا في اليابان ، ومنحة سفر من برنامج الدراسات الخاص بمعهد الآغا خان للعمارة الإسلامية

له العديد من المعارض الفردية والجماعية ، بالإضافة إلى التركيبات الفنية ومشاريع التصميم المعماري وفي أكثر من 10 بلدان حول العالم. وتشمل أعماله في الآونة الأخيرة تأسيس مشروع مطبوعة "الدعم القلق" وهو مشروع مشترك بينه وبين فنانين آخرين، كما قدم مشاريع ومعارض أخرى كان منها 'السلحفاة' وسلسلة "نونسفيريز"، بالإضافة إلى مشاريع فنية مشتركة منها ورشة عمل 'تخصيص المناطق الحضرية' (برلين / هامبورج / ميونيخ) و' البناء الحجري في السياق' (مايوركا) ، وأعمال تركيب منها "علوم الآثار الفورية" في برلين و"علوم الآثار الفورية 2" في درسدن. يقيم حاليا في برلين

#### دينا حدادين

دينا حدادين مواليد عام 1983 هي معمارية وفنانة بصرية، تعمل وتقيم في الأردن. تعتبر حدادين فنانة متعددة الوسائط، حيث تستخدم في أعمالها أساليب مختلفة تتراوح ما بين التقليدي والتجريبي، منتجة أعمالا متعددة الطبقات تتحدث عن الصراع من أجل حق المدينة والحق بالاختلاف في مشهد عمراني مؤقت، موفرة دراسة للأماكن التي تعيش حالة تحول، ولجغرافيات المتغيرة، وأماكنها المتخيلة. أنهت حدادين درجة البكالوريوس في الهندسة المعمارية عام 2006، وتعمل الآن في شركة سيبوزوز للتصميم. عام 2008 ارتادت مجموعة من المسابقات في مدرسة الفنون البصرية في جامعة نيويورك، ومنذ ذلك الوقت شاركت في عديد من المعارض والورشات المحلية والعالمية. حصلت حدادين على العديد من الجوائز العالمية الفنية في عمر مبكر من مصر، الصين وفرنسا. أقيم معرضها الفردي الأول "ترانزيت" في آذار 2010. كما أن أعمالها معروضة في كل من الأردن، دبي، أبو ظبي، نيويورك، ولندن

#### ريجينا مامو

ريجينا مامو هي فنانة بصرية مقيمة في شيكاغو، تعتمد بشكل أساسي على التصوير والفيديو. حازت على منحة فولبرايت لعامي 2010-2009 للأقامة في الأردن، وهي حاصلة على ماجستير في الفنون من مدرسة مؤسسة الفن شيكاغو، وعلى بكالوريوس عام 2005 من مدرسة رود آيلاند للتصميم. عرضت أعمالها بشكل واسع في الولايات المتحدة، وستشارك في خريف 2011 في معرض فيديو لثلاثة أشخاص. منذ فترة قصيرة عملت كمنسقة لمشروع يضم معرضا في مركز هارفرد للدراسات الدولية والعالمية. عملها الأخير يستكشف عملية التنقل\الإبحار والذاكرة في البيئة العمرانية في الشرق الأوسط

#### رامي فاروق ظاهر

رامي ظاهر مواليد 5 أيار، 1965 معماري (يدير مكتبه الخاص "تراث")، وأكاديمي حيث يعمل حاليا كأستاذ مساعد للهندسة المعمارية في الجامعة الأردنية الألمانية في عمان. دّرس أيضا في الجامعة الأمريكية في بيروت، في دائرة الهندسة المعمارية والتصميم، بالإضافة إلى جامعة الأردن للعلوم والتكنولوجيا (حيث كان رئيس الدائرة ما بني عامي 2003-2006. ظاهر مختص في التراث والتجديد العمراني، يهتم في البحث المتعلق بسياسات وديناميكيات صناعة الفضاء العام، وحفظ التراث والتجديد العمراني. يحمل شهادة الدكتوراة في الهندسة المعمارية من جامعة تكساس (1995)، ماجستير في الهندسة المعمارية (1991) من جامعة مانيسوتا، وبكالوريوس في الهندسة المعمارية (1988) من الجامعة الأردنية. منذ عام 1999 عين ظاهر كزميل كلية في مركز حفظ التراث، كلية الهندسة المعمارية، جامعة تكساس. كما عين منذ عام 2002 كأستاذ زائر في مركز السياحة والتغيير الثقافي في جامعة ليدز ميتروبوليتان، في المملكة المتحدة. حاز ظاهر على منحة فولبرايت للزيارة الأكاديمية. وعمل كمساعد بحث في مركز دراسات الشرق الأوسط في جامعة كاليفورنيا، بيركلي عام 2001. بالإضافة لذلك حصل عام 2002 على منحة بحث عالمي تعاوني من

جوليانا آيرين سميث

جوليانا آيرين سميث (1977) فنانة ومنسقة فنية، تركز في أعمالها على "اليأس الانساني" و"سياسات الانتماء". وهي حائزة على درجة البكالوريوس في التصوير من مدرسة بارسونز للتصميم في نيويورك، بالإضافة إلى درجة الماجستير في "الفن في المساحات العامة" من جامعة لوكرين للفنون التطبيقية والعلوم، سويسرا. قضت أحد فصول دراستها في جامعة فيثفاترسراند في جوهانسبرغ. حيث أسست هناك مع أنثيا مويس "كازو- إنه فن حي" وأقاموا فعاليتهم الأولى في بريمنسز غاليري. كما قامت بالتنسيق مع مويس معرض "الرد المسلح" لمؤسسة غويته في جوهانسبرغ. تشمل جوائزها على إقامة فنية من قبل مؤسسة القطان، منحة دراسات عليا في الفنون والتصميم من إيطاليا، منحة دراسة لغة من مؤسسة غويته ومنحة سفر من برو هيلفيتيا. شاركت في ورشات ثلاثية عقدت في كل من الأردن، لبنان، فلسطين. وهي تتحدث الألمانية بطلاقة وتتعلم العربية حاليا. عملت كمساعدة مدير لكونستال فينتيهور في سويسرا، بالإضافة إلى عملها كمساعدة سلوى المقدادي في التحضير للمشاركة الفلسطينية أثناء بينالي فينيس 53. عرضت أعمالها في كل من معرض سويسرا المركزي السنوي في متحف آرت لوكرين، بينالي رواق في بيرزيت-فلسطين، بينهولز سبيس للفن المعاصر، مشروع دينستجياود سبيس، مشروع كي ثري سبيس في زوريخ، وفي معرض الفنانين السويسريين الشباب، "لماذا نقلق" في غاليري سويسرنوفا في ريجا-لاتفيا. تم اختيارها عام 2010 للمشاركة في القاعدة الفنية المتحركة في الهند. سوف تشارك في الإقامة الفنية العالمية "آرت اومي" عام 2011. حاليا تقوم بتدريس التصوير والفيديو في الكلية المهنية في رام الله التابعة للانروا، بالإضافة إلى دراسات في التنظيم الفني في دار الندوة في بيت لحم.

صبا عناب

صبا عناب فنانة ومعمارية تتناول أعمالها العمران المديني وعمليات إنتاج وإعادة إنتاج الفضاء من خلال رؤية نقدية اعتبارية. ولدت الفنانة الفلسطينية-الأردنية عام 1980 وحصلت على درجة البكالوريوس في الهندسة المعمارية من جامعة الأردن للعلوم والتكنولوجيا عام 2004. عملها في مجال العمارة، منحها الفرصة مؤخرا بالمشاركة في مشروع إعادة-ترميم(بناء) مخيم نهر البارد في شمال لبنان.

باسم مجدي

ولد باسم مجدي في أسيوط، مصر، عام 1977، ويعمل ويعيش الآن كفنان متنقلا ما بين بيزل، سويسرا، والقاهرة. يعمل مجدي باستخدام وسائل متعددة تضم، الرسم، الرسومات المتحركة، التركيب الفني، النحت، الفيلم، الفيديو، والصوت والمطبوعات. يهتم مجدي بشكل أساسي باستكشاف الفضاء ما بين الواقع والخيال، ومساهمته في بناء الروايات التاريخية، والمعرفة العلمية المنتشرة بشكل كبير. خلال السنوات الست الماضية، أقام معرض فنية فردية في كل مؤسسات تضم كور كونستال فين-فيينا، فوندازينو تيسيكو بير آرت-بيسا، كونستهاوس بيزلان-بيزل\موتنيه، نيومان بوبياشيلي غاليري-نيويورك، تاونهوس غاليري-القاهرة، أوكي ماونتين-أوستن، ونيو كونستهاوس ش. غالين-سويسرا مع آخرين. كما شاركت أعماله في بينالي ومعارض جماعية في ماس موكا(متحف ماساشوسيت للفن الحديث)-نورتادمز، انستيتوت ماتيلديوهو-دارمشتات، البينالي الأولي للحدث أيه أر كاي أنديرغراوند-سراييفو\كونجيك والبوسنة وهيرزيجوفينا، كونستال فيين-فيينا، أثيليه رين بينالي الفن الحديث-رين، متحف الفن الحديث في كاستيلا ليون، متحف الفن الحديث-فيجو، المركز الاندلسي للفن الحديث، سيفيلا، ايبكس آرت-نيويورك، لو فريسنوي-توركونغ، كيكسل فورم-برشلونة، سالا ريكالدي-بيلاو، متحف زينداي للفن الحديث-شنغهاي، غاليري ساو غاليري-اوتوا، آند آرت إن جينرال-نيويورك. عام 2005 قام بتنسيق معرض "منطقة تهديد" في تي بي اس. ظهرت كتاباته ومقابلاته في عدة مطبوعات.

بين واشنطن

بين واشنطن فنان مقيم في لندن، تتناول أعماله بشكل أساسي فهم الفضاء الثلاثي الأبعاد. كيف نعرف الفضاءات التي نسكنها، وكيف تقوم الأشياء والعمارة التي نستخدمها بتعريفنا. أحد معارض مقام حاليا في غاليري دانا شاركاسي في فيينا-النمسا. عرضت أعماله في عدة معارض عالمية في مدن تضم باكستان، فلسطين، الأردن، كوبا وأمريكا.

## Contributors:

**Samah Hijawi** is a cross-disciplinary visual artist working through video, performance, and interventions, with a particular interest in participatory works in public spaces. Some her latest works include 'Narratives for Art History of Jordan' 2010 'Where Are the Arabs?' 2009 'Arab Unity Chorale' 2009 and 'The Gas Car Project' 2009. Currently, her art practice focuses on art history in Jordan, particularly on the influences of regional migration, as a result of war and occupation in Palestine and Iraq, on the development of art production in Jordan.

**Raghda Butros:** An urbanist, activist and community developer, Raghda Butros is the founder of Hamzet Wasel, a diverse and inclusive community of Amman citizens engaged in social activism and authentic relationship building across the city.

**Lina Ejeilat** is co-founder and editor-in-chief of 7iber.com. An electrical engineer-turned-journalist, Lina got her MSc in Journalism and New Media from Columbia University in New York City, and worked with different media outlets in Amman, Jordan, where she grew up.

**7iber** is a Jordanian citizen media platform established in 2007 by a group of bloggers, journalists, and community activists, with the aim of providing an alternative space where people can share their stories and opinions and engage in conversations around issues that matter to them. 7iber engages contributors and readers online and offline, through storytelling meet ups that focus on writing, photography, and other multimedia, and through street beats, public debates, and workshops.

**Tom Bogaert:** Before dedicating his life to art, Belgian artist Tom Bogaert documented genocide and human rights abuses in Africa, Europe and Asia. He worked as a lawyer for Amnesty International and the UN refugee agency. Bogaert stopped practicing law in 2004 and participated in the Elizabeth Foundation Studio Center in New York City. He had his first solo exhibition in NYC in 2008 with the legendary Jack the Pelican Presents gallery and he has widely exhibited in Europe, the Middle East and the US. Tom Bogaert's work has been written about in publications such as The New York Times, Al-Akhbar, JO-magazine, NY Arts Magazine, Baladna, Artist for Artist and The Miami Herald. Tom Bogaert lives and works in Amman, Jordan where he is working on 'Impression, proche orient' (IPO), an art project referencing issues relevant to the contemporary Near East society including the changes, politics, artistic identity and the new Arabs.

**Rami Daher's Urban Design Students:** Adeen Ghaith, Aya Shaban, Ayah A. Fakhouri, Balqis Al-Momani, Bara' Al Assali, Farah Al-Atrash, Faten AlSarayrah, Faten Al Twal, Hamza Zabalawi, Hamza Abu Hamdia, Haneen Almomani, Isra' Aysarah, Lina Al Salem, Manal Abu Shmais, Nafe Nafe, Nala Abu Taleb, Nizar Taha, Noor Al Faraj, Nour El Qirem, Ramez Al Masannat, Rasha Aboodi, Rawan Haha, Razan Al- Hmoud, Rund Hiyasat, Saif A. Haquz, Salma Abu Ghazaleh, Shadir Ottman, Wala'a Al-Qayam, and Zeina Al Masri

## SPECIAL THANKS

Ola Khalidi, Diala Khasawnih, Ahmad Ameen, Amin Musa, Muratbek Djumaliev, Rana Muallem, Naheel AL-Mobaideen, Jamal Al Tabeah, Nuha Innab, Anees Maani, Eveline Wuethrich, Magdy El-Gohary, Youmna Chlala, Rana Zeidan, Ibrahim Zaza and Orange Red

سماح حجاوي هي فنانة بصرية تعتمد على أساليب متعددة، من الفيديو، إلى الأداء والمداخلة، مع اهتمام خاص في الأعمال التي تعتمد على المشاركة في المساحات العامة. بعض أعمالها الأخيرة تضم "روايات حول تاريخ الفن في الأردن" 2010، "أين هم العرب" 2009، "ترنيمة الوحدة العربية" 2009، "مشروع سيارة الغاز" 2009. حاليا تنصب اهتمامات أعمالها الفنية على تاريخ الفن في الأردن، بالأخص على تأثيرات الهجرة المحلية نتيجة الحرب والاحتلال في فلسطين والعراق ونمو الإنتاج الفني في الأردن.

رغدة بطرس، مخططة عمرانية، ناشطة وعاملة في مجال التطوير الاجتماعي، مؤسسة "همزة وصل" وهي جماعة متعددة وحصرية تضم مواطنين من عمان فاعلين في مجال النشاط الاجتماعي، وبناء علاقات حقيقية في المدينة.

لينا هي إحدى المؤسسين، ورئيسة تحرير موقع حبر الإلكتروني. درست الهندسة الإلكترونية ثم تحولت إلى الصحافة، حصلت لينا على درجة الماجستير في الصحافة والإعلام الجديد من جامعة كولومبيا في نيويورك، وعملت مع قنوات إعلامية مختلفة في عمان، الأردن حيث عاشت

حبر هي قاعدة إعلامية أردنية موجهة للمواطن أسست عام ٢٠٠٧ بواسطة مجموعة من الرقميين، الصحفيين، والناشطين في المجال الاجتماعي، بهدف توفير فضاء مختلف للناس كي يشاركوا بأرائهم وقصصهم، وينخرطوا في حوارات حول المواضيع التي تهمهم. تستهدف نشاطات حبر المشاركين على مستويين، الشبكة العنكبوتية واللقاءات الواقعية التي تشجع على الروي\السرد، من خلال الكتابة والتصوير ووسائط إعلامية متعددة، بالإضافة إلى نشاطات تستهدف الشارع\نبض الشارع ومناظرات عامة وورشات

توم بوغايرت

قبل أن يكرس حياته للفن، عمل الفنان البليكي توم بوغايرت على توثيق الإبادة الجماعية واختراقات حقوق الإنسان في أفريقيا، أوروبا وآسيا. عمل أيضا كمحام في منظمة عفو الإنسان العالمية ووكالة الأمم المتحدة للأجئين.

بوغايرت توقف عن ممارسة القانون عام ٢٠٠٤، وانضم إلى مركز ستوديو جمعية إيزابيث في نيويورك. أقام معرضه الفردي الأول في نيويورك عام ٢٠٠٨ مع الأسطورة جاك وغاليري بليكان بريستس، وجال المعرض بشكل واسع في أوروبا والشرق الأوسط والولايات المتحدة. تم تناول أعمال توم بوغايرت في العديد من المطبوعات مثل النيويورك تايمز، الأخبار، مجلة جو، مجلة نيويورك الفنية، بلدنا، فنان لفنان، وميامي هيرالد.

يعمل توم بوغايرت ويقيم في عمان، الأردن، حيث يعمل الآن على «انطباعات، الشرق القريب» وهو مشروع فني يشير إلى موضوعات تتعلق بمجتمع الشرق الأدنى الحديث، تضم التغييرات، السياسات والهوية الفنية والعرب الجدد.

هذا المنشور مُهدى إلى ذكرى الراحل غوديي ليبي، الذي بالإضافة إلى مشاركته ومساعدته فقد كان صديقا رائعا خلال مراحل مشروع قاعة انتظار المطار اليوطوبية. سوف نفتقده كثيرا

شكرا خاص

علا خالدي، ديالا خصاونة، أحمد أمين، أمين موسى، مراتبك دجوماليف، توم بوغايرت، رنا معلم، نهيل المبعدين، جمال الطيب، نوعا عناب، أنيس معني، إيفيلين فوثيريش، مجدي الجوهري، بمنى شلالة، رنا زيدان، ابراهيم زازا، وأحمر برتقالي



The Utopian Sign: Qussai Deaibes

All photos were taken by Muratbek Djumaliev, Regina Mamou and Juliana Irene Smith  
Cover Image by: Regina Mamou

Translated by: Dalia Taha

Printed by Nahda Press

Sponsors:

Pro Helvetia

Goethe-Institut Jordanien

European Cultural Foundation

Young Arab Theatre Fund

Turath Architecture and Urban Design Consultants

Graphitee Production House

Supported in part by the Ford Foundation through the International Institute of Education

لافتة المشروع: قصي دعيبس

طلاب رامي ظاهر للتصميم العمراني  
أدين غيث، آية شعبان، آية فاخوري، بلقيس الموماني، براء العسلي، فرح الأطرش، فاتن السرايرة، فاتن الطوال، حمزة زبالوي، حمزة  
أبو حمدي، حنين المؤماني، إسراء إيسارة، ليلى السالم، منال أبو شميس، نافة نافة، نالا أبو طالب، نزار طه، نور الفراج، نور القيرم، رامي  
المسنت، رشا عبودي، روان هاه، رزان الحمود، رند هياسات، سيف هاكوز، سلمى أبو غزالة، شادر عثمان، ولاء القيام، زينة المصري.

أخذ جميع الصور بواسطة مراتبك دجوماليف، ريجينا مامو، وجوليانا آيرين سميث

ترجمة: داليا طه

صورة الغلاف ل: ريجينا مامو

المؤسسة الثقافية السويسرية

prohelvetia



THE UTOPIAN  
AIRPORT LOUNGE

قاعة انتظار المطار البدئية